Санкт-Петербургский государственный университет

***ЛОЖКИН Никита Александрович***

**Выпускная квалификационная работа**

***Стратегии перевода квазиреалий в жанре научной фантастики (на материале произведений Т. Зана)***

Уровень образования: магистратура

Направление *45.04.01 «Филология»*

Основная образовательная программа *BM.5714 «Литературный перевод»*

Научный руководитель:

старший преподаватель,

Кафедра английской филологии и перевода,

Альгина Ольга Владимировна

Рецензент:

доцент, Кафедра английской

филологии и перевода,

Федеральное государственное

бюджетное образовательное

учреждение высшего

образования «Санкт-Петербургский

государственный

экономический университет»,

Ефремова Мария Павловна

Санкт-Петербург

2023

Оглавление

[Введение 2](#_Toc136193305)

[Глава 1. Теоретические основы изучения реалий 5](#_Toc136193306)

[1.1. Реалии: проблемы определения и разграничения со смежными понятиями 5](#_Toc136193307)

[1.2. Классификации реалий 9](#_Toc136193308)

[1.3. Приемы передачи реалий в переводе 15](#_Toc136193309)

[1.4. Форенизация и доместикация как стратегии перевода 26](#_Toc136193310)

[1.5. Особенности жанра научной фантастики 27](#_Toc136193311)

[Выводы по главе 1 30](#_Toc136193312)

[Глава 2. Квазиреалии трилогии Трауна и способы их передачи на русский язык. 31](#_Toc136193313)

[2.1. Предпереводческий анализ: о вселенной Звёздных Войн, трилогии Трауна и её переводах 31](#_Toc136193314)

[2.2. Сопоставительный анализ англо- и русскоязычных вариантов квазиреалий в трилогии Трауна 34](#_Toc136193315)

[2.2.1. Общество и персонажи 35](#_Toc136193316)

[Транслитерация и транскрибирование 36](#_Toc136193317)

[Калькирование и полукалькирование 39](#_Toc136193318)

[Функциональный аналог и семантический неологизм 41](#_Toc136193319)

[2.2.2 География, биология, физика 43](#_Toc136193320)

[Транслитерация и транскрипция 43](#_Toc136193321)

[Калька и полукалька 47](#_Toc136193322)

[Семантический неологизм, прямое соответствие, функциональный аналог 49](#_Toc136193323)

[2.2.3. Быт, техника и технологии 50](#_Toc136193324)

[Калькирование и полукалькирование 50](#_Toc136193325)

[Транскрипция и транслитерация 53](#_Toc136193326)

[Функциональный аналог и введение неологизма 56](#_Toc136193327)

[2.3. Общие переводческие стратегии в переводах трилогии Трауна 59](#_Toc136193328)

[Выводы к главе 2 61](#_Toc136193329)

[Заключение 63](#_Toc136193330)

[Список использованной литературы 65](#_Toc136193331)

[Приложение 75](#_Toc136193332)

# Введение

Темой данного исследования являются стратегии перевода вымышленных реалий в научно-фантастических литературных произведениях.

**Актуальность** – такой литературный жанр, как научная фантастика, появился сравнительно недавно, а изучение его с точки зрения литературоведения и лингвистики началось еще позднее. На данный момент существует относительной небольшой объем научных работ, посвященных рассмотрению характерных особенностей научной фантастики, который постоянно пополняется, и эта тема находится в состоянии активного развития. Во-вторых, безэквивалентная лексика в целом и феномен реалий в частности уже на протяжении многих лет являются предметом интереса научного сообщества и подвергаются рассмотрению во многих аспектах дисциплины.

**Научная новизна** – несмотря на то, что безэквивалентная лексика в целом широко изучена лингвистами, феномен выдуманных реалий, существующих исключительно в контексте одного фантастического произведения или серии произведений, до настоящего момента практически не затрагивался как в отечественной, так и в зарубежной лингвистике. В связи с этим представляется весьма интересным рассмотреть функционирование подобных реалий в одном из культовых научно-фантастических романов современности, положившем начало целой саге, а также изучить основные особенности передачи таких реалий в переводе на русский язык.

В качестве **теоретической основы** исследования были взяты работы таких ученых, как С. И. Влахов и С. П. Флорин, Л. С. Бархударов, А. А. Реформатский, А. В. Федоров, В. И. Шадрин и др.

**Практическая значимость** работы обусловлена тем, что результаты проведенного исследования возможно будет использовать при обучении практике художественного перевода.

**Цель исследования**: Изучить основные переводческие трансформации, встречающиеся при переводе реалий выдуманных миров, или квазиреалий, в научной фантастике. Для достижения поставленной цели необходимо решить ряд задач:

**Задачи исследования**:

* рассмотреть понятие реалии и квазиреалии, существующие классификации реалий;
* осветить основные подходы к переводу реалий и квазиреалий;
* изучить специфику жанра и характерные особенности перевода современной научной фантастики;
* проанализировать виды переводческих трансформаций, используемых при переводе реалий или квазиреалий в научной фантастике на примере переводов романа Тимоти Зана «Наследник Империи»;
* На основе анализа выявить общие стратегии перевода при переводе реалий или квазиреалий в научной фантастике на примере переводов романа Тимоти Зана «Наследник Империи»;

**Объектом** данного исследования станут квазиреалии, характеризующие вымышленный мир в научной фантастике на примере мира Звёздных Войн.

**Предметом** исследования являются переводческие трансформации, примененные в ходе перевода этих реалий с языка оригинала (английский) на язык перевода (русский).

В качестве **материала** для исследования были взяты тексты научно-фантастических романов писателя Тимоти Зана «Heir to the Empire», «Dark Force Rising» и «The Last Command» и их переводы на русский язык, выпущенные в 1996, 2002 и 2023 годах издательствами «Азбука», «Эксмо» и «Азбука-Аттикус» соответственно (пер. И. Веселова, Я. Ашмарина и К. Плешков). Материал был собран методом сплошной выборки из текста. Корпус материала составляет 150 примеров квазиреалий и их переводов на русский язык. В исследовательской части работы будет применяться описательный **метод** лингвистического исследования. В ходе анализа собранного материала будут также применяться метод компонентного анализа и сравнительно-сопоставительный метод анализа. Структурно исследование состоит из введения, двух глав, выводов по главам, заключения, списка использованной литературы, списка использованных словарей и электронных ресурсов, списка источников языкового материала.

# Глава 1. Теоретические основы изучения реалий

## 1.1. Реалии: проблемы определения и разграничения со смежными понятиями

В ранних теоретических работах, посвященных проблемам перевода, понятие «реалия» не обладало терминологической закрепленностью. Г. В. Чернов преимущественно пользовался понятием «безэквивалентная лексика» [Чернов 1958], А. Е. Супрун – «экзотическая» лексика» [Супрун 1958: 231], а Вл. Россельс относил реалии к «переводческим категориям» [Россельс 1955: 169]. Можно сказать, что термин «реалия» достаточно прочно закрепился в отечественном переводоведении лишь после выхода в свет книги С. Влахова и С. Флорина «Непереводимое в переводе» (1980), где содержалось такое

определение: «Реалии – это слова (и словосочетания), называющие объекты, характерные для жизни (быта, культуры, социального и исторического развития) одного народа и чуждые другому; будучи носителями национального и/или исторического колорита, они, как правило, не имеют точных соответствий (эквивалентов) в других языках и, следовательно, не поддаются переводу на общих основаниях, требуя особого подхода» [Влахов, Флорин 1980: 47].

Согласно «Толковому переводческому словарю» Л. Л. Нелюбина, «реалии обозначают слова и выражения, обозначающие предметы, понятия, ситуации, несуществующие в практическом опыте людей, говорящих на другом языке. Они обозначают национально-специфические особенности жизни и быта» [Нелюбин 2003: 178].

Как видно из этих определений, ученые сходятся в том, что реалии одного народа незнакомы представителям другой культуры и, следовательно, требуют особого внимания при переводе с одного языка на другой.

Слово «реалия» представляет собой «застывшую» форму именительного падежа множественного числа латинского прилагательного realis, -e – «вещественный», «действительный». Реалией называют материальный предмет, существующий ныне или ранее, иногда связывая его по смыслу с понятием «жизнь»; к примеру, «суровые реалии жизни». Согласно словарным толкованиям, реалией можно считать «всякий предмет материальной культуры», «…государственное устройство данной страны, история и культура данного народа, языковые контакты носителей данного языка и т. п. с точки зрения их отражения в данном языке», «предметы материальной культуры, служащие основой для номинативного значения слова» [Вернигорова 2010: 184–186]. Однако в данном исследовании под понятием реалия мы будем подразумевать не сам объект материальной культуры, а именно слово, называющее его.

Реалии отличаются тесной связью обозначаемого ими понятия с определенной культурой, народом и временем. Из этого следует, что реалии присущ соответственный национальный колорит, т. е. та окрашенность слова, которую оно приобретает, когда его референт – обозначаемый им предмет – принадлежит к данному народу, определенной стране или местности, конкретной исторической эпохе. В переводоведении, теории межкультурной коммуникации и лингвострановедении реалии изучаются особо, поскольку представляют собой этноспецифические единицы. При этом многие исследователи [Томахин 1988, Ромова 2010, Лиликович 2015, Феденко 2015, Фененко 2018], отмечают, что специфика языковых единиц, называемых реалиями, до сих пор не изучена и нет четких критериев для определения реалий ни в теории коммуникации, ни в переводоведении. Различные исследователи также используют разные термины для обозначения этого пласта иноязычной лексики. Чаще всего в научных трудах встречаются термины «безэквивалентная лексика» и «экзотическая лексика» или «экзотизмы» и наряду с ними нередко в том же или схожем значении – «варваризмы», «локализмы», «пробелы» или «лакуны». Нельзя не отметить, что все они в чем-то близки, поскольку обозначаемым ими явлениям свойственно наличие определенной национальной, исторической, местной, бытовой окраски, отсутствие соответствий (эквивалентов) в языке перевода. Однако названные термины не являются синонимичными или взаимозаменяемыми, так как обозначают несколько разные понятия. Рассмотрим приведенные термины подробнее; разграничивая их с реалиями, покажем и в то же время точки пересечения с центральным для данного исследования термином.

«Локализм (местное слово, провинциализм) – слово (или выражение), употребление которого ограничено такой-то областью, таким-то городом и т. п. и которое неизвестно в литературном образце данного языка» [Ахманова 1969: 222]. Этот термин, в отличие от реалии, может быть употреблен только по отношению к незначительной группе слов, которые обозначают «местные предметы». Можно сказать, что локализмы иногда могут быть отнесены к реалиям, но они лишены национальной и исторической окрашенности.

«Лакуна (или пробел) – отсутствие лексических эквивалентов в одном языке обозначениям, преимущественно национальных реалий, в другом» [Нелюбин 2003: 95]. Полной лакунарностью В. Д. Филатов называет «отсутствие лексической единицы, обозначающей то или иное понятие в лексической системе литературного языка или его разновидности при сопоставлении с другими его территориальными разновидностями» [Филатов 1983: 173]. Если «у определенного количества наименований, пополнивших систему языка заимствователя, проявляются синонимичные фразеологические единицы, дающие дополнительную коннотативную или коннотативно-номинативную информацию, то речь идет о неполных лакунах» [Филатов 1983: 174]. О лакунах идет речь также в работах В. Л. Муравьева, который подразделяет лакуны на абсолютные и относительные. Абсолютные лакуны – это «отсутствие у носителя данного языка возможности выразить отдельным словом или устойчивым выражением понятие, лексически зафиксированное в другом языке» [Муравьев 1980: 7]. Относительные лакуны, по мнению В. Л. Муравьева, «выделяются при сравнении частоты употребления слов с общим значением в двух языках» [Муравьев 1980: 10], а также для их выделения необходим сравнительный статический подсчет употребления в речи тех или иных слов.

«Варваризмы (греч. barbarismos) – это иностранные слова или выражения, не до конца освоенные заимствующим языком, чаще всего в связи с трудностями грамматического освоения» [Нелюбин 2003: 27]. В большинстве случаев варваризмы используются для описания чужеземных обычаев, быта, нравов, а также для придания тексту местного колорита. Другие словари определяют понятие варваризма как «слова, образованного неправильно» [Ахманова 1969: 70], «слова, чуждого по своей структуре» [Васильева 1995: 19], «иностранного слова, не получившего гражданства» [Ахманова 1969: 70] и т. п. Реалии, в отличие от варваризмов, могут быть исконными, а не заимствованными словами, а также не обязательно чужды языку по своей структуре. Таким образом, реалия может быть варваризмом, а может и не быть им.

«Экзотическая лексика (от греч. exotikos – чуждый, иноземный) – это слова и выражения, заимствованные из других, часто малоизвестных, языков и употребляемые для придания речи особого (местного) колорита» [Нелюбин 2003: 255]. В свою очередь, экзотизм трактуется как «иноязычное слово или выражение, обозначающее незнакомую вещь или понятие, свойственное материальной и духовной культуре другого народа» [Кузнецов 1998: 1512], или как «заимствованное слово, обозначающее реалию другой страны или иного культурного сообщества (напр., наименования денежных знаков, жилищ, кушаний и т. п.)» [Комлев 2006: 1117]. Этот термин не имеет единого общепринятого определения, поэтому зачастую может употребляться вместо «варваризма». Экзотизм, как и варваризм, может быть только заимствованием, во-вторых, это слово не подразумевает историческую реалию, а только ее местную отнесенность. Не только неустойчивость и возможность смешивания с другими схожими понятиями, но и узость значения делает использование термина «экзотизм» в значении реалии невозможным.

«Безэквивалентная лексика – лексические единицы (слова и устойчивые словосочетания), которые не имеют ни полных, ни частичных эквивалентов среди лексических единиц другого языка. Традиционно к лексике относят: слова-реалии, временно безэквивалентные термины, случайно безэквивалентные слова» [Нелюбин 2003: 24]. Этот термин встречается у многих авторов, которые трактуют его по-разному: как синоним реалий, несколько шире – как слова, «отсутствующие в иной культуре и ином языке» [Верещагин, Костомаров 1976: 121], несколько уже – как слова, «характерные для советской действительности» [Чернов 1958: 51], наконец, просто как непереводимые на другой язык слова. Понятие безэквивалентной лексики является наиболее широким по своему содержанию. Реалии входят как самостоятельный пласт лексики в категорию безэквивалентной лексики. Но есть один нюанс, отличающий реалию от безэквивалентного слова: «Слово может быть реалией по отношению ко всем или большинству языков, а безэквивалентным – преимущественно в рамках данной пары языков, это значит, что список реалий данного языка будет более или менее постоянным, в то время как словарь безэквивалентной лексики окажется различным для разной пары языков» [Влахов, Флорин 1980: 43]. Таким образом, реалии – это слова и словосочетания, называющие объекты, характерные для жизни (быта, культуры, социального и исторического развития) одного народа и чуждые другому. Они могут как являться исконными, так и заимствоваться носителями определенного национального и исторического колорита. Реалии известны всем или, по крайней мере, большинству носителей исходного языка, а не локально, и не имеют, как правило, точных соответствий (эквивалентов) в других языках. В данном исследовании мы будем придерживаться именно такой трактовки, поскольку она представляется наиболее точной и приемлемой.

## 1.2. Классификации реалий

Следующим шагом исследования должен стать выбор приемлемой
классификации реалий, которая впоследствии будет использоваться при
анализе материала.

И. С. Алексеева в своей работе «Введение в переводоведение» делит
реалии (в работе они именуются экзотизмами, или словами-реалиями) на три
следующие категории:

а) географические, к которым относятся, во-первых, «термины

физической географии» (Алексеева, 2004: 181), такие, как «степь», «прерия», «саванна», относящиеся не столько к национальности или народу, сколько к типу местности, и во-вторых, слова-эндемики – например, «пальма» или «муравьед».

б) этнографические, которые делятся на:

1) слова, обозначающие предметы одежды и обуви;

2) слова, обозначающие строения и предметы быта;

3) названия видов деятельности, характерных только для данной страны/национальности, и названия деятелей;

4) названия ритуалов, игр, обычаев и т.п.;

5) слова, относящиеся к сфере мифологии и культа;

6) «реалии-меры и реалии-деньги» (Алексеева, 2004: 181), например, «аршин» или «дублон».

в) общественно-политические: «эсеры», «gerrymandering» и т.д.

Данная классификация весьма обширна и подробна, однако, для нужд
настоящего исследования она подходит не полностью. Характеристика
материала (и жанра научной фантастики вообще) показывает, что в
приемлемую классификацию необходимо включить такие категории, как
названия технических устройств и (ограниченно) некоторые имена
собственные. В то же время некоторые из имеющихся подкатегорий в научной фантастике встречаются весьма редко – так, например, в тексте
романа «Наследник Империи» Т. Зана не встретилось ни одной
реалии-эндемика, а также не встретилось реалий-мер и реалий денег, хотя в
других научно-фантастических произведениях они могут фигурировать.

С. Влахов и С. Флорин предложили другой подход. Они делят все реалии по предметному, местному, временнóму и переводческому критерию. Временнóй признак, или исторический, классифицирует реалии по принципу «знакомости», условного «возраста» конкретного слова. В данном исследовании, материалом которого выступает относительно современный научно-фантастический роман, данная категория представляется избыточной. На остальных можно остановиться подробнее.

Начнём с предметного деления.Первая группа реалий в предметном делении – географическая. Как и Алексеева, Влахов и Флорин выделяют согласно этому критерию названия объектов физической географии и названия эндемиков – кроме этого, они выводят в отдельную категорию названия объектов географии, связанных с деятельностью человека.

Названия объектов физической географии представляют в этой группе
наибольшую сложность, поскольку зачастую их нельзя отделить от
терминов, даже в тех случаях, когда они отвечают основным признакам
реалии, например, национальному.

Во вторую группу выделяются этнографические реалии. Эта группа
намного шире и включает в себя все, что связано с бытом, культурой,
искусством и в целом человеческой деятельностью. Этнографические реалии
подразделяются на:

а) быт (сюда входят пища, одежда, жилье, предметы мебели и посуда, транспорт, и другие предметы и явления, которые нельзя отнести ни к одной из предыдущих подгрупп – например, «махорка» или «дом отдыха») (Влахов, Флорин, 1980: 53);

б) труд (здесь Влахов и Флорин выделяют людей труда, орудия труда и виды организации труда) (там же);

в) искусство и культура (обширная группа, включающая в себя музыку и танцы, музыкальные инструменты, фольклор, театр, другие национальные искусства, обычаи и ритуалы, игры, названия национальных праздников, мифология, культ (служители и последователи), а также люди, занимающиеся искусством, и, наконец, реалии, связанные с календарем – специфические названия дней недели, месяцев и сезонов) (там же: 54);

г) этнические объекты, к которым относятся этнонимы, клички и
прозвища по этническому и национальному признаку (чаще всего обидные) и
названия лиц по месту жительства; (там же) и, наконец,

д) меры и деньги – единицы мер, денежные единицы и их
просторечные названия. (там же: 55).

Последней большой группой в предметном делении стали
общественно-политические реалии. Сюда входят:

а) реалии административно-территориального устройства;

б) названия органов и носителей власти;

в) реалии общественно-политической жизни (к ним относятся, в

частности, звания и титулы, сословия и сословные знаки, названия

учебных и культурных заведений);

г) военные реалии. (там же: 55-56)

Такое деление представляется наиболее подробным и практически
всеобъемлющим, поскольку включает в себя все категории слов, предметов и
явлений, какие только могут встретиться в описании жизни и деятельности
людей – более того, все эти категории применимы как для существующих
реалий, так и для реалий выдуманных миров.

Местное деление и переводческое деление описывает те же самые категории, но с другой точки зрения, поэтому заслуживает отдельного рассмотрения.

Здесь Влахов и Флорин рассматривают все реалии в плоскости одного языка и в плоскости двух языков – ИЯ и ПЯ. В плоскости одного языка реалии делятся на «свои» и «чужие», причем «свои» подразделяются на микрореалии, локальные реалии и национальные реалии, а «чужие» – на региональные и интернациональные, в зависимости от широты употребления.
«Свои» реалии – это, в большинстве случаев, исконные слова языка,
однако довольно часто встречаются реалии, заимствованные из других
языков и так плотно укрепившиеся в языке, что его носители воспринимают
их как исконные. «Чужие» же реалии, очевидно, являются заимствованиями
или кальками из других языков. Здесь можно отметить, что практически у
любой «чужой» реалии есть потенциал стать рано или поздно «своей»,
поэтому данное деление в некоторой степени условно.
Ввиду специфики материала исследования более подробное
рассмотрение классификации «своих» реалий не представляется
целесообразным, поскольку все реалии, фигурирующие в тексте
исследуемого произведения, будут «чужими» как для ИЯ (английского), так и для ПЯ (русского).

В плоскости пары языков реалии бывают внутренними и внешними.
Данное деление представляет особый интерес. Внешние реалии – это те
реалии, которые для обоих языков, ИЯ и ПЯ, являются чужими, например,
«фьорд» – эта реалия будет чужой для любого языка, кроме того, в котором
она исконная, т.е. для норвежского. Внутренняя реалия – это реалия,
являющаяся своей в одном из пары языков, и чужой в другом. Таким
образом, можно заключить, что все реалии, которые будут рассматриваться в
Главе 2, являются внешними.

Рассмотрим классификации, предложенные зарубежными учеными П. Ньюмарком и Д. Катаном. Питер Ньюмарк предлагал выделить пять групп:

1. Названия в области экологии (флора, фауна, климат и т. д.);

2. Наименования предметов материальной культуры (еды, одежды,
городов, транспорта);

3. Названия в сфере социальной культуры (отдых, работа);

4. Названия организаций, обычаев, процедур, концепций (которые подразделяются на религиозные, художественные, политические, административные). Сюда относятся наименования глав государств, органов политического управления, международных организаций, названия храмов, соборов и др.;

5. Описание жестов и привычек (речь идет о невербальной коммуникации и значении одинаковых жестов в разных культурах) [Newmark 1988]. Данная классификация представляется не совсем подходящей к нашему исследованию. Референты реалий, выделяемых П. Ньюмарком в пределах 5–й группы, конечно, присутствуют в сериале, но чаще в виде невербализованных жестов, не имеющих речевого воплощения. Следствие нерелевантности одной из составляющих типологии – нерелевантность всей типологии. Дэвид Катан также предложил свой вариант классификации по следующим логическим уровням:

1. Названия объектов окружающей среды (климат, жилье, питание и т.д.);

2. Описание поведения (действий, и особенностей поведения характерных в конкретной культуре, например, пожать руку или поцеловать в щеку при встрече);

3. Возможности, стратегии и навыки, используемые для общения (включая невербальное): к примеру, императив при обращении к официанту в испанском языке абсолютно привычна, в то время как для английского языка такое обращение неприемлемо;

4. Ценности общества и его иерархия (названия сословий, каст и др.);

5. Верования (наименования религиозных праздников, святых покровителей, мифических созданий) [Katan 1999].

В этой классификации, как и в предыдущей, уделяется внимание в большей степени описанию поведения, жестов и привычек, что соотносится скорее с визуальной, нежели с языковой или речевой составляющей.

Все данные классификации в чистом виде не подходят для нашего исследования. Поэтому в данном исследовании мы будем придерживаться собственной рабочей классификации квазиреалий, выработанной на основе классификаций Алексеевой и Влахова и Флорина.

## 1.3. Приемы передачи реалий в переводе

В современном переводоведении принято разграничивать понятия «вид», «способ», «метод» и «прием перевода».

К видам перевода относятся художественный и специальный. «Метод перевода – в отличие от способа перевода, является не объективно существующей закономерностью, а вырабатываемой человеком целенаправленной системой взаимосвязанных приемов, учитывающей вид и способы перевода» [Нелюбин 2003: 110].

«Способ перевода – одна из основополагающих категорий науки о переводе. Способ перевода определяется как объективно существующая закономерность перехода от одного языка к другому в переводческой деятельности. Известны два способа перевода – знаковый и смысловой» [Там же: 209].

«Прием перевода – деятельность переводчика или конкретные операции, вызванные возникшими трудностями в процессе перевода» [Там же: 165]. В нашем исследовании будут рассмотрены и проанализированы именно приемы перевода реалий, используемые переводчиками применительно к каждой конкретной разновидности и в конкретном контексте.

Многие переводоведы утверждали, что все языки могут говорить одно и то же, но разными способами. К примеру, А. В. Федоров писал, что «нет такого слова, которое не могло бы быть переведено на другой язык, хотя бы описательно, т. е. распространенным сочетанием слов данного языка» [Федоров 1983: 182]. Переводчику в процессе осуществления перевода в любом случае приходится идти на потери и на изменение исходного текста. Эти изменения называют «переводческими трансформациями» [Россельс 1955, Соболев 1955, Чернов 1958, Рецкер 1974, Крупнов 1976, Федоров 1983, Бортников 2013 и др.].

Однако проблемой является не только отличие языков как таковых, но и то, что автор оригинального текста и реципиент перевода принадлежат к разным культурам, а значит, обладают различным культурным багажом, благодаря которому воспринимают реалии исходного языка [Тюленев 2004: 206]. Поскольку реалии в большинстве случаев не имеют эквивалентов в языке перевода и передаются, как правило, не путём перевода, правильнее говорить о «передаче реалий при переводе», нежели о «переводе реалий». Для осуществления передачи реалий переводчику, выросшему в иной социокультурной среде, необходимо в первую очередь овладеть знаниями о культурно-поведенческих особенностях народа-носителя исходного языка, прежде всего, речь идет о лингвострановедческих реалиях – бытовых, исторических, фольклорно-литературных, общественно-политических, религиозно-этических, и природно-географических [Семенов 2016].

Переводчику при этом необходимы инструменты адаптации исходного языка и культуры для целевого языка и культуры. Н. А. Фененко пишет о двух основных вариантах перевода реалий [Фененко 2009]. Один из них основан на отечественной лингвистической теории перевода, а второй – на интерпретативной теории перевода, представленной в работах зарубежных теоретиков (к примеру, у М. Ледерер). Для сторонников лингвистического подхода основной задачей является выявление системного характера процессов перевода как «перехода из одной системы знаков в другую» и описание этого процесса путём выделения модели перевода и особенностей реализации этой модели при переводе текстов различной жанрово-стилистической направленности [Швейцер 2002]. А. В. Федоров, один из основоположников этого направления, связывает решение проблемы передачи реалий с теорией лексических вариантов. Под лексическими вариантами он понимает «часть тех соотносительных и параллельных средств, которыми располагает язык для выражения более или менее однородного содержания» [Федоров 1983: 23].

Понятие лексических вариантов схоже с понятием текстового переводческого эквивалента. А. В. Федоров считает, что лексическая вариантность типична при передаче реалий на языке перевода [Федоров 1983].

В отличие от А. В. Федорова, А. Д. Швейцер рассматривает реалию в связи с передачей прагматического значения текста. Прагматические отношения – это отношения между отправителем и получателем информации. По мнению А. Д. Швейцера, «прагматические аспекты перевода являются одной из главных проблем при передаче реалий» [Швейцер 1973: 251]. Он полагает, что всесторонний учёт прагматических аспектов перевода позволяет расширить диапазон средств, используемых для передачи «безэквивалентных лексических единиц». А. Д. Швейцер рассматривает критерии, на основании которых переводчику стоит принимать решение о способе передачи реалии. Одним из важнейших критериев является функциональная роль, которую реалии они выполняют в данном тексте. Есть несколько случаев, когда переводчик может «опустить» реалию:

1. Если она не несёт значительной нагрузки в смысловой структуре текста;

2. Если она упоминается только эпизодически;

3. Если она выполняет не денотативную, а экспрессивную функцию и, следовательно, не может вызвать конкретные образные ассоциации у читателя перевода [Швейцер 1973: 251].

Еще одним критерием при выборе приема передачи реалии является «степень знакомства с предметом» у получателя перевода. Если текст рассчитан на специалистов, знакомых с данными реалиями, переводчик может использовать транслитерацию или кальку. Если же текст ориентирован на «среднестатистического» читателя, необходимо задуматься о более наглядном и понятном способе передачи реалии: объяснительном, описательном переводе или же пояснении [Швейцер 1973: 154]. Решающим критерием, согласно А. Д. Швейцеру, является прагматическая адекватность. Ученый отмечает, что наличие социально-культурных различий между получателями исходного и конечного текста означает невозможность их одинакового, или тождественного, восприятия сообщения.

Другая стратегия перевода реалий основывается на интерпретативной концепции, подразумевающей осуществление перевода только на уровне текста. Сторонники этого подхода считают, что изучение перевода на уровне слова относится к задачам сопоставительной лингвистики, а не теории перевода. Согласно интерпретативной теории, задача перевода заключается в достижении эквивалентности текста оригинала тексту перевода путём передачи рациональной и эмоциональной составляющей смысла [Фененко 2009: 124].

Решение этой задачи включает в себя три этапа работы с текстом: усвоение текста оригинала, девербализацию и ревербализацию. Усвоение текста предполагает извлечение из текста смысла, который находится вне языковой действительности. Девербализация – абстрагирование от формы исходного сообщения. Этот процесс обеспечивает извлечение собственно текстового смысла оригинала. Ревербализация представляет собой поиск переводчиком средств в языке перевода, которые смогут передать всю полноту извлечённого из текста-оригинала смысла. Согласно интерпретативной теории, реалии не представляют проблему при переводе: они так же переводимы, как и любой другой сегмент текста. Трудности возникают лишь на этапе ревербализации. Рассуждая о критериях, которыми следует руководствоваться переводчику при выборе средств передачи реалий, М. Ледерер выделяет следующие: во-первых, перевод реалии должен осуществляться с учётом контекста произведения. В ходе повествования возможно уточнение и раскрытие новых, неизвестных читателю перевода, лексических единиц. Во-вторых, принимая решение о сохранении или опущении реалии, переводчик должен руководствоваться её значимостью в контексте. И, в-третьих, помнить о невозможности воссоздания «чужой» культуры в тексте перевода в полном объеме [Ледерер 1998: 171]. Таким образом, сторонники интерпретативной теории перевода ставят перед собой задачу воссоздания в тексте перевода как можно более близкой к оригиналу атмосферы.

В отечественной литературе по теории перевода предложено несколько типологий приемов передачи реалий на другом языке. Принципиальных отличий эти классификации не имеют, поэтому мы рассмотрим их только в двух интерпретациях: 1) А. В. Федорова и 2) С. Влахова и С. Флорина.

А. В. Фёдоров выделяет четыре основных приема передачи реалий:

1. Транслитерация либо транскрипция (полная или частичная);

2. Создание нового слова или словосочетания;

3. Использование слова, обозначающего нечто близкое по функции к
иноязычной реалии;

4. Гипонимический или обобщённо-приблизительный перевод [Федоров
1983: 207].

С. Влахов и С. Флорин иначе подходят к приемам передачи реалий. Исследователи предлагают передавать реалии либо с помощью транскрипции (транслитерации), либо собственно перевода. Вот как выглядит их классификация:

Рассмотрим более подробно приемы, отмеченные в рамках данной
классификации.

«Транскрипция – это переводческий прием, основанный на фонетическом принципе, т. е., например, на передаче русскими буквами звуков иноязычного (иностранного) наименования» [Нелюбин 2003: 227]. Другими словами, «транскрипция – это формальное пофонемное воссоздание исходной лексической единицы с помощью фонем переводящего языка, фонетическая имитация исходного слова» [Илюшкина 2015: 40].

«Транслитерация – переводческий прием, основанный на передаче графического образа иностранного слова, т. е. на передаче букв» [Нелюбин 2003: 227]. Более обобщенное определение транслитерации: «формальное побуквенное воссоздание исходной лексической единицы с помощью алфавита переводящего языка, буквенная имитация формы исходного слова» [Илюшкина 2015: 40].

К данным приемам особенно часто обращаются при передаче имен собственных, наименований географических объектов, а также названий различных компаний, гостиниц, журналов и газет.

Транскрипция и транслитерация хороши тем, что позволяют передать звуковой или графический облик слова и при этом не приводят к увеличению объема текста. Преимуществом данных приемов является их надежность, поскольку переводчик передает лишь звуковую или графическую форму слова, а его смысл раскрывается через контекст. Таким образом, переводчику не нужно давать толкование нового понятия, что исключает риск его неверной интерпретации. Однако в этом же и заключается недостаток этих приемов для читателя, так как новые слова не всегда понятны носителям переводящего языка, особенно если их значение явно невыявлено в контексте. Примерами таких случаев можно назвать hifi – хайфай (проигрыватель или магнитофон с высокой точностью воспроизведения звука), digest – дайджест (краткий обзор периодической литературы), поскольку без пояснительного контекста читателю будет трудно догадаться, о чем именно идет речь. Только высокая частотность употребления таких слов в конечном счете приводит к тому, что они приживаются в языке перевода (videoclip – видеоклип, manager – менеджер) и даже приобретают его грамматические характеристики – формы склонения, числа, словообразовательные аффиксы (шорты, ковбойский, паб). Однако переводоведы говорят о том, что необходимо следить, чтобы переведенный текст не был перегружен чересчур большим количеством транскрибированных слов [Казакова 2001, Тюленев 2004].

Второй прием перевода реалии, согласно С. Влахову и С. Флорину, – это
введение неологизма. Происходит это в том случае, когда применение транскрипции невозможно или нежелательно. Исследователи выделяют четыре способа создания неологизма: калька, полукалька, освоение и введение семантического неологизма.

«Калька – это заимствование путём буквального перевода слова или словосочетания» [Нелюбин 2003: 73], иначе – «повторение внутренней формы слова (и словосочетания) оригинала» [Иванов 2006: 159]. Несмотря на то что с помощью калькирования переводчику в большинстве случаев удаётся полностью передать семантику слова или словосочетания, далеко не всегда при этом сохраняется национальный колорит реалии. Надо отметить, что кроме семантики при калькировании, как правило, воспроизводится и морфологическая структура слова. Прием калькирования обычно используется, когда слово-оригинал имеет прозрачную семантическую структуру, так как только в этом случае значение оригинала раскрывается при переводе. Примером таких слов и словосочетаний являются: Глава правительства – headof the government, Зимний Дворец – Winter Palace, скинхеды – skinheads[Илюшкина 2015: 42].

«Полукалька – новое слово или словосочетание, состоящее частью из своего собственного материала, а частью из материала иноязычного слова» [Шанский 1972: 215]. Это прием перевода, при котором заимствуется (путём буквального перевода) не всё слово или словосочетание, а лишь какая-то из его частей; другая же часть передаётся иным способом. В итоге слово или словосочетание частично воспроизводится с использованием материала оригинала, а частично – иноязычного материала. Например, в слове трудоголик(от англ. workaholic) калькированию подверглась первая часть слова, а в слове антитело (от фр. anticorps) – только вторая.

Освоением ученые называют адаптацию реалии к новой действительности. Этот прием подразумевает придание реалии обличия родного слова на основе иноязычного материала. Исследователи приводят несколько примеров, иллюстрирующих этот прием: пончик (рус.) – поничка(болг.); Walkure (нем.) – валькирия (рус.); concierge (фр., женского рода) – консьержка (рус.) и т. д. [Влахов, Флорин 1980: 89].

Семантический неологизм – это, так же, как и калька, придуманное авторами слово, которое, в отличие от кальки, не связано этимологически со словом-оригиналом. Главной задачей для переводчика при создании семантического неологизма является передача смыслового содержания реалии. Данный способ нечасто встречается в практике перевода, поскольку язык, как правило, создается народом, а не отдельным автором.

Еще одним приемом передачи реалий по С. Влахову и С. Флорину операций генерализации или конкретизации. Одним из первых эти понятия применил Я. И. Рецкер. Под генерализацией он понимал замену частного понятия общим, видового родовым [Рецкер 1974: 43]. При генерализации переводчик использует слово, «обозначающее более широкое понятие, чем исходное слово оригинала». То есть происходит замена видового понятия (гипонима) родовым понятием (гиперонимом) [Иванов 2006: 160]. Согласно Л. Л. Нелюбину, генерализацией называется «прием перевода, основанный на замене видового понятия родовым» [Нелюбин 2003: 36]. Приём генерализации также называют гипонимическим или обобщенно-приблизительным [Швейцер 1973: 130]. Например, одним из вариантов перевода русской поговорки Яблокоот яблони недалеко падает является As the tree, so the fruit [Там же].

Конкретизация значения – это замена слов исходного языка с более широким значением словом в языке перевода с более узким значением» [Илюшкина 2015: 47].

Приём конкретизации противоположен приёму генерализации: в процессе конкретизации родовое понятие заменяется видовым понятием, таким образом, при переводе берется слово, обозначающее более узкое понятие, чем исходная реалия, например:

*How are things? – Как успехи?;*

*Poor thing! – Бедняжка!;*

*Mother-in-law – теща, свекровь* [Там же].

Наконец, перевод при помощи функционального аналога предполагает подбор предмета или понятия, которое существует в языке перевода и выполняет те же функции, что и оригинальная реалия, незнакомая читателю перевода. Данный приём также известен как «уподобляющий перевод» [Семенов 2008: 80]. Он довольно часто используется в переводческой практике, особенно если есть необходимость уменьшить «экзотичность» текста, поскольку при использовании функционального аналога исчезает национальный колорит содержания.

Описательный перевод используется, когда нет возможности применить какой-либо другой приём. Как указано в определении «Толкового переводоведческого словаря», «это приём перевода, который заключается в описании средствами другого языка обозначенного понятия» [Нелюбин 2003: 154]. В качестве иллюстрации описательного перевода А. О. Иванов приводит следующий пример: «prime (TV) time – время, наиболее выгодное для рекламы,когда телевизор смотрит наибольшее число зрителей» [Иванов 2006: 103].

Несмотря на то что описательный способ может выручить переводчика в сложной ситуации, пользоваться им нужно аккуратно, т. к. при чрезмерном увлечении этим приёмом перевода текст может получиться чересчур громоздким.

Контекстуальный перевод – это процесс, при котором «содержание реалии передаётся при помощи трансформированного соответствующим образом контекста» [Влахов, Флорин 1980: 93]. В процессе контекстуального перевода переводчик руководствуется не словарным значением слова, а его значением в контексте.

Многие зарубежные ученые также предлагают различные варианты приемов передачи реалий. Рассмотрим некоторые из них. Анна Фернандес Герра (Ana Fernandez Guerra) в статье «Культура перевода: проблемы, стратегии и практические реалии» отмечает следующие приемы:

1. Адаптация используется в тех случаях, когда тип ситуации, на
которую ссылается сообщение исходного языка, неизвестен в языке перевода, и переводчики создают новую ситуацию. Возникающая эквивалентность
ситуационная.

2. Заимствование термина – это принятие слова или выражения прямо из другого языка без перевода. Процедура обычно используется, когда реалия не существует в языке перевода или, когда переводчик пытается получить какой-то стилистический или экзотический эффект.

3. Калькирование определяется исследователем как буквальный перевод (лексический или структурный) иностранного слова или фразы.

4. Компенсация – прием, цель которого – сбалансировать семантические потери, возникающие при переводе (либо в содержании сообщения, либо в его стилистических эффектах).

5. Сжатие/сокращение. Переводчик синтезирует или подавляет элемент информации исходного языка в тексте языка перевода, когда эта информация считается ненужной, – например, когда термин не выполняет соответствующую функцию или может даже ввести в заблуждение читателя.

6. Описание. Как указывает сам термин, выражение заменяется описанием его формы или функции. Таким образом, его можно рассматривать как своего рода перефразировку или даже как усиление или объяснение.

7. Об экспликации/расширении говорят, когда переводчик выражает в языке перевода то, что подразумевается в контексте исходного языка, или когда вводятся детали, которые не выражены в исходном языке, такие как дополнительная информация, заметки переводчика или объяснительная перефразировка.

8. Дословный перевод применяется в попытке адаптировать текст
к синтаксическим правилам языка перевода, с минимальными изменениями,
соблюдением порядка слов, сохранением функциональных элементов текста и т. д.

9. Партикуляризация. Это относится к процедуре, в которой
переводчик использует в языке перевода гипонимы или более точные, или
конкретные термины.

10. Замещение (лингвистическое-паралингвистическое). Это процедура перевода, в которой лингвистические элементы заменяются паралингвистическими элементами (интонация, жесты и т. д.) [Guerra 2012: 7–13].

Другой исследователь, Эйрлис Дэйвис, предложила свой перечень приемов перевода реалий. Ее список состоит из семи приемов:

1. Сохранение используется, когда переводчик передает реалию исходного языка непосредственно на языке перевода без последующего объяснения.

2. Добавление – второй прием из этого списка – применяется, когда переводчик решает сохранить исходную реалию, но при этом дает поясняющую информацию. Такой прием можно часто встретить в глоссариях, в виде сносок, скобок и т. д.

3. Стратегия, противоположная добавлению, – сокращение (или пропуск), когда переводчик решает опустить тот или иной элемент в тексте, если считает его лишним и не несущим важного смысла.

4. Следующий прием – глобализация, предполагающий замену специфического культурного понятия исходного языка на более нейтральное или общее в языке перевода.

5. Локализация представляет собой обратное глобализации действие, когда переводчик пытается прочно закрепить реалию в целевой культуре.

6. Трансформация, по Э. Дэйвис, предполагает изменение или искажение оригинала.

7. И последний прием – создание – подразумевает применение нового понятия, которое частично или полностью отличается от исходного языка или вовсе в нем отсутствует [Davies 2003: 65–80].

Сопоставление приведенных классификаций позволяет сделать вывод: авторы сходятся во мнении, что добиться идеального перевода очень сложно, когда существуют «разрывы» между двумя языками и культурами. Тем не менее, с лингвистической и коммуникативной точек зрения должна быть возможность выразить средствами любого языка все мыслимое человеческим разумом. И поскольку все, что можно сказать на одном языке, можно выразить на другом, то напрашивается вывод, что все может быть переведено с любого данного языка на любой другой язык. Следовательно, передача любой реалии объективно возможна, даже если контекст изображаемого мира этому
препятствует.

Существует множество приемов передачи реалий, и выбор того или иного приема, на наш взгляд, определяется несколькими признаками: характером текста, значимостью реалии в контексте переводящего языка, характером самой реалии, ее места в лексических системах переводящего и исходного языков, литературной и языковой традицией языка, а также адресатом перевода.

## 1.4. Форенизация и доместикация как стратегии перевода

В переводоведении существуют такие понятия, как форенизация

и доместикация. Так называются стратегии перевода, указывающие на степень приближения исходного текста к нормам языка перевода и целевой культуре.

Форенизация – это стратегия максимального сохранения форм исходного языка, которая иногда может происходить даже в ущерб принимающей культуре.

Доместикация, в свою очередь, является стратегией максимальной адаптации текста к языку перевода. В данном случае эксперт делает переводной текст как можно более удобным для восприятия, однако это может привести к сглаживанию культурных различий и нивелированию оригинала.

Впервые современное понимание данных переводческих стратегий было сформулировано американским переводчиком, историком и теоретиком перевода Лоуренсом Венути в книге «Невидимость переводчика», выпущенной в 1995 году.

В своей книге «Невидимость переводчика», выпущенной в 1995 году, Л. Венути повествует об идеологическом характере отчуждения и одомашнивания и подчеркивает, «иностранные тексты переводятся на английский редко и подвергаются одомашнивающей переделке, в результате чего культурный капитал иностранных ценностей в английском языке снижается» [Venuti, 2008: p. 21]. В то же время исследователь уверен, что одомашнивание стирает культурные ценности и создает текст, соответствующий культурным нормам читателя. С его точки зрения, адекватный перевод должен подчеркивать чуждость ИТ и сигнализировать о культурных различиях.

В современном переводоведении принято выделять следующие виды форенизации:

1) сохранение исходной формы лексической единицы (при заимствовании одной лексической единицы или словосочетания);

2) сохранение исходной формы лексической единицы с использованием внетекстовой/внутритекстовой детализации;

3) перевод заимствованной лексической единицы (полное или частичное калькирование);

4) перевод заимствованной лексической единицы с использованием внетекстовой/внутритекстовой детализации. [Крашенинникова, 2022]

## 1.5. Особенности жанра научной фантастики

Последнее, что необходимо рассмотреть для того, чтобы иметь возможность рассуждать о переводе реалий в научной фантастике и анализировать способы их передачи – это, собственно, сам жанр научной фантастики, его основные черты, а также характерные лингвистические особенности повествования. Научная фантастика (science fiction) – сравнительно новый жанр художественной литературы, появившийся в 19 веке. Изучение его с академической точки зрения началось лишь во второй половине 20 века.

Основным жанрообразующим признаком научной фантастики является создание автором совершенно нового мира, функционирующего в параллельной реальности, или в далеком будущем; у этого мира своя история, своя культура, свои народы и национальности (Беренкова, 2009: 1). Представляется необходимым дополнительно разграничить понятия «научная фантастика» и «фэнтези» – в то время как произведения в жанре фэнтези имеют, по большей части, характер эпических повествований, сказаний, саг, и могут описывать древние цивилизации, магию и фантастических существ, жанр научной фантастики традиционно сосредоточен на будущих научно-технических достижениях человечества (и не только человечества), прогрессе и освоении космоса, контакте с внеземными цивилизациями. Зачастую, конечно, границы между фэнтези и научной фантастикой стираются, но основные жанрообразующие признаки можно наблюдать всегда.

Словарная статья в Большом энциклопедическом словаре, посвященная жанру научной фантастики, указывает, что основным приемом жанра является мысленный эксперимент (БЭС, 2002), а в словарной статье Нового словаря иностранных слов отмечается, что научная фантастика «нередко предвосхищает реальные научные открытия и технические достижения» (НСИС, 2005: 833). В словаре литературоведческих терминов С. П. Белокуровой отмечено, что в основе сюжетов научно-фантастических произведений «лежит научная гипотеза» (Белокурова, 2006: 97), в то время как фэнтези определяется как «ненаучная фантастика» (там же: 190). Таким образом, можно заключить, что основным отличием научной фантастики от фэнтези является именно ее «научность». Вышеуказанные признаки оказывают влияние и на лингвистические характеристики научно-фантастических текстов. Одной из основополагающих черт таких произведений является широкое использование особых выразительных средств и словотворчество (Белоусова, 2006: 179), проявляющееся в создании реалий, принадлежащих выдуманным автором мирам. Рассуждая о реалиях в частности и БЭЛ в общем в научнофантастических произведениях, В. М. Беренкова отмечает, что широкое распространение имеют придуманные авторами топонимы, антропонимы и «апеллятивные авторские новообразования», в конечном итоге характеризующие самого автора и языковую картину его мира. Исследователь также отмечает, что внутри воображаемого мира автора одна и та же реалия (являющаяся внешней реалией для любого читателя) может быть знакомой для представителей одной вымышленной народности и совершенно незнакомой для представителей другой.

Еще один важный признак научно-фантастических текстов, на который указывает Д. А. Сараева – это художественная деталь. Поскольку одна из целей автора научно-фантастического произведения – это создать достоверность (что не так явно выражено в фэнтези), в текстах этого жанра присутствует множество «вещных образов», которые создаются при помощи разнообразных художественных деталей (Сараева, 2013: 486). Эти детали могут отражаться в тексте разными способами – в описании быта, в речи персонажей, иногда – в авторских отступлениях, и формируются при помощи различных языковых средств. Сараева определяет художественную деталь как один из жанрообразующих признаков научно-фантастического текста. Огромное значение как в фэнтези, так и в научной фантастике имеет наличие вымышленных языков. В. В. Скворцов на основе этого критерия даже выделяет целый поджанр в научной фантастике, а именно «лингвистическую фантастику», в которой сюжет и проблематика произведений строится главным образом вокруг вымышленных языков (Скворцов, 2013: 2). Исследователь отмечает, что в таких произведениях чаще всего взяты за основу и разрабатываются уже существующие лингвистические теории, чем объясняется всплеск развития этого поджанра в середине 20 века, когда в лингвистике появилось несколько новых теорий.

Таким образом, основными отличительными чертами произведений в жанре научной фантастики являются обилие реалий, вымышленных топонимов и антропонимов, художественных деталей и элементов вымышленных языков, а также общая «научность» повествования, которая достигается за счет использования характерных языковых средств.

Некоторые зарубежные исследователи обратились непосредственно к проблеме исследования реалий в жанрах научной фантастики и фэнтези – такие реалии описывают выдуманные предметы, которые существуют в воображаемом мире произведения, но не существуют в реальном мире.

Очень интересной позиции придерживается М. Лопонен (M. Loponen) – этот исследователь предложил для описания этого феномена в лингвистике использовать термин-неологизм «ирреалия» (Loponen, 2009). Е. М. Божко, в свою очередь, исследуя реалии в произведениях жанра фэнтези, так же являющиеся плодом воображения автора произведения, предлагает использовать термин «квазиреалии» (Божко, 2010: 239). К ним исследовательница относит: квазитопонимы; квазиэтнонимы; квазиреалии, обозначающие наименование промежутка времени или эпохи; прозвища; несуществующие книги; квазиантропонимы; несуществующие органы власти; названия квазиязыков; титулы, должности и обращения; квазисобытия; квазирастения; несуществующие числительные; фразы, представляющие собой конструирование квазиязыков. В рамках данного исследования мы будем использовать именно этот термин, так как он видится нам наиболее подходящим для анализа реалий вымышленных миров.

# Выводы по главе 1

1. Реалии – это «слова (и словосочетания), называющие объекты, характерные для жизни (быта, культуры, социального и исторического развития) одного народа и чуждые другому; будучи носителями национального и/или исторического колорита, они, как правило, не имеют точных соответствий (эквивалентов) в других языках, а, следовательно, не поддаются переводу «на общих основаниях», требуя особого подхода»;
2. Реалии представляют собой отдельный пласт лексики и не могут
отождествляться с понятими «безэквивалентная лексика», «лакуны»,
«экзотизмы» или «экзотическая лексика», «варваризмы» и «локализмы»;
3. Из многих существующих определений реалий в данной работе
принято определение С. Влахова и С. Флорина в силу специфики материала исследования. Они определяют реалию как слово или словосочетание, называющее объект характерный для жизни, быта, культуры, идентичности одного народа и чуждые другому.;
4. Основополагающими чертами научной фантастики как жанра являются в изобилии встречающиеся в тексте вымышленные реалии, для обозначения которых в данной работе принят термин «квазиреалия» Е.М. Божко;
5. В данном исследовании из предложенных классификаций была выработана рабочая классификация квазиреалий, встречающихся в отдельном научно-фантастическом произведении (роман «Наследник Империи» Т. Зана). В эту классификацию вошли бытовые реалии, технические реалии, реалии, описывающие мироустройство и реалии, служащие для наименования различных общественных и этнических групп персонажей.
6. Основными способами передачи реалий в переводе
являются транскрибирование и транслитерация, калькирование (полное и частичное), введение
неологизмов, а также функциональный аналог, приблизительный,
контекстуальный и описательный перевод;
7. При выборе приема передачи реалии учитываются отдельные
особенности конкретного языка, значимость реалии в исходном тексте, характер текста, а также уровень осведомленности читателя в тематике текста.

# Глава 2. Квазиреалии трилогии Трауна и способы их передачи на русский язык.

## 2.1. Предпереводческий анализ: о вселенной Звёздных Войн, трилогии Трауна и её переводах

«Звёздные войны» (англ. «Star Wars») – это культовая научно-фантастическая франшиза, которая была создана Джорджем Лукасом в 1977 году. Франшиза включает в себя фильмы, телесериалы, книги, комиксы, видеоигры и многое другое, и является одной из самых успешных и прибыльных в истории киноиндустрии.

События «Звёздных войн» происходят в вымышленной Далёкой-далёкой Галактике, которую населяет огромное множество представителей разных рас. Основным сюжетом является борьба добра и зла, представленных соответственно Джедаями и Ситхами.

Первый фильм «Звёздные войны: Эпизод IV – Новая надежда», называвшийся тогда просто «Звёздные Войны», был выпущен в 1977 году и стал сенсацией в кинематографе. С тех пор было выпущено ещё восемь эпизодов и два фильма-спин-оффа. Фильмы снискали большую популярность у зрителей всех возрастов по всему миру.

«Звёздные войны» – это одна из самых значимых и влиятельных научно-фантастических франшиз в истории киноиндустрии, которая до сих пор продолжает развиваться и расширять свой мир.

Одним из самых значимых создателей произведений в рамках вселенной Звёздных Войн является американский писатель-фантаст Тимоти Зан. Тимоти Зан вырос в западном пригороде Ломбарда. Он посещал Университет штата Мичиган в Ист Лансинге, Мичиган, получил степень бакалавра по физике (1973), затем перешёл в Иллинойсский университет в Урбане-Шампейне для выпускной работы. Там молодой человек получил степень магистра (1975), опять-таки, по физике и продолжил работу, в этот раз над докторской диссертацией. Также в 1975 году у него появилось новое хобби: писать научную фантастику. Поначалу Тимоти посвящал своему увлечению лишь свободное время, но по прошествии следующих трёх лет он мало-помалу стал отдавать этому всё больше времени, пока не продал своё первое произведение в декабре 1978 года («Эрни», «Аналог», 1979, сентябрь). Со временем, он полностью отошёл от научной деятельности и полностью посвятил себя писательству.

«Heir to the Empire» – это первая книга из трилогии Тимоти Зана о Трауне, которая была выпущена в 1991 году и стала первым и ключевым произведением в Расширенной Вселенной Звездных Войн. Также трилогия включает в себя роман «Dark Force Rising», выпущенный в 1992 году и роман «The Last Command», выпущенный в 1993 году.

Первая книга начинается через пять лет после событий фильма «Возвращение Джедая», когда Новая Республика вступает в борьбу с остатками Империи. Империя находится на грани распада, но на сцену выходит новый лидер, Гранд-адмирал Траун, который намерен восстановить былую славу Империи и уничтожить Новую Республику.

Трилогия рассказывает о приключениях Люка Скайуокера, принцессы Леи, Хана Соло и других героев оригинальной трилогии в их борьбе против Империи и гранд-адмирала Трауна.

Трилогия привнесла множество новых персонажей в Расширенную Вселенную Звездных Войн. Среди них будущий герой Новой Республики контрабандист Талон Кард, его правая рука и будущая жена Люка Скайуокера – Мара Джейд, правая рука гранд-адмирала Трауна – капитан Гиллад Пеллеон и многие другие.

Первый роман, «Heir to the Empire», достиг первого места в списке бестселлеров «Нью-Йорк Таймс», а вся трилогия была продана общим тиражом 15 миллионов экземпляров. В августе 2011 года серия вошла в список 100 лучших научно-фантастических и фэнтезийных книг по версии NPR (заняв 88 место).

Именно трилогии Трауна приписывают заслугу по возрождению франшизы «Звездные войны», хотя сам Зан относился к этому скептически. В книге «Тайная история "Звездных войн"» Майкл Камински предполагает, что этот возрожденный интерес стал одним из факторов, повлиявших на решение Джорджа Лукаса создать трилогию приквелов. Как бы то ни было, успех трилогии послужил началом Расширенной вселенной «Звездных войн».

Для анализа квазиреалий в романе «Heir to the Empire» и его продолжениях мы взяли три официально изданных на данный момент перевода трилогии на русский язык: переводы И. Веселовой, выпущенные издательством «Азбука» в 1996 году, переводы Я. Ашмариной (под псевдонимом Т. Каррде) выпущенные издательством «Эксмо» в 2002 году и переводы К. Плешкова, выпущенные издательством «Азбука» в 2016 году и переизданные в 2023 году. Подробной информации об И. Веселовой и Я. Ашмариной найти не удалось. Автор же последнего перевода – Кирилл Петрович Плешков – современный российский переводчик. Живёт в Санкт-Петербурге. Родился в 1958 году в Ленинграде. Фантастикой заинтересовался в школе, начал свое знакомство с жанром со сборников зарубежной фантастики издательства «Мир». Пробовал писать сам, более того, посылал свои работы в различные научно-фантастические журналы, но ничего из отправленного опубликовано не было.

Переводить начал сначала для себя и друзей, не рассчитывая превратить это в профессиональную деятельность. В 1989 году стал участником семинара по художественному переводу при секции фантастики Союза писателей, под руководством Галины Сергеевны Усовой, каковым являлся до 2006 года, когда семинар прекратил свою деятельность. В 1990 году вышла первая публикация — перевод рассказа Роберта Шекли «Рыболовный сезон» в сборнике «Иные миры, иные времена» издательства «Васильевский остров». Однако первой серьезной публикацией сам Кирилл Петрович считает перевод повести Филипа Дика «Стигматы Палмера Элдрича» в сборнике «Человек в высоком замке» в 1992 году. С 2005 года постоянно сотрудничает сначала с издательством «Домино», а с 2012 года с тем же коллективом в издательстве «Азбука».

Член Союза писателей Санкт-Петербурга с 2000 года и Союза российских писателей с 2008 года. Трижды номинировался на премию Еврокона в категории «Перевод» в 2012-2014 годах.

## 2.2. Сопоставительный анализ англо- и русскоязычных вариантов квазиреалий в трилогии Трауна

Стоит напомнить, что в данном исследовании мы придерживаемся собственной рабочей классификации квазиреалий. В рамках этой классификации были выделены следующие типы квазиреалий: квазиреалии описывающие общественное устройство мира романа и его персонажей и происходящие или происходившие социальные явления, квазиреалии, описывающие быт технику и технологии, окружающие их, квазиреалии, описывающие общее устройство мира романа, природные явления, географические объекты как естественного, так и искусственного происхождения. Всего в исследуемом материале было выявлено 150 квазиреалий и, соответственно, 450 вариантов их перевода.

## 2.2.1. Общество и персонажи

В научно-фантастическом романе Тимоти Зана «Heir to the Empire» и его продолжениях – романах «Dark Force Rising» и «The Last Command», послуживших источником материала для данного исследования, описывается значительных масштабов выдуманная вселенная, охватывающая планеты, звёздные системы и целые галактики. Неудивительно, что для функционирования этой вселенной в романе автору понадобилось ввести не только персонажей-людей, представителей человечества, но и представителей иных рас, жителей других планет, кардинальным образом отличающихся от людей. Всем этим видам и расам были даны собственные названия, представляющие собой крайне интересные для рассмотрения квазиреалии. Помимо этого, в романе существуют также разнообразные политические фракции, социальные объединения, титулы и должности как военного, так и гражданского характера.

В ходе анализа оригинального текста романов на английском языке и
трех его переводов на русский язык было выявлено 19 примеров
наименований инопланетных рас (13% от общего числа примеров), 13
примеров наименований государств, органов власти и других социальных объединений персонажей (9%), 8 наименований титулов, воинских званий и профессий (5%), 5 наименований, собственно, персонажей (3%), 1 наименование вымышленного языка (1%). В целом к данной категории реалий относится 31% всего собранного материала.

### Транслитерация и транскрибирование

В ходе анализа было установлено, что приемы транслитерации и
транскрипции использовались при переводе данной группы квазиреалий
наиболее часто (этими способами было переведен 51% квазиреалий данной
группы). Рассмотрим самые характерные примеры.

1. В категории инопланетных рас самым примечательным примером
являются Zygerrian. Интерес они представляют по той причине, что занимают
важное место в повествовании и развитии сюжетной линии одного из
ключевых персонажей – Хана Соло. Zygerrian являются противниками
Соло и его друга Чубакки в их приключениях, будучи расой инопланетян-работорговцев, терроризирующих некоторые секторы Галактики.

Zygerrian в первом варианте перевода звучит как зигерианец, а во втором – как зиггерианец, в третьем – как зайгеррианец. Представляется очевидным, что в данном случае исходная форма реалии не несет в себе глубокой семантической нагрузки, поэтому приемы транслитерации и транскрипции, использованные при переводе, вполне оправданы. Кроме этого, во всех переводах новое слово было адаптировано под лексико-грамматические нормы ПЯ, что делает его подходящим переводческим эквивалентом, сохраняющим форму реалии в ИЯ.

Z y g g e r i a n

 З и г е р и а н ец

рис. 1. Схема транслитерации квазиреалии И. Веселовой (по модели Л.С. Бархударова)

Z y g g e r i a n

 З и г г е р и а н ец

рис. 2. Схема транслитерации квазиреалии Я. Ашмариной (по модели Л.С. Бархударова)

Z y g g e r i a n

 [ai]

 З ай г г е р и а н ец

рис. 3. Схема транслитерации и транскрипции квазиреалии К. Плешковым (по модели Л.С. Бархударова)

2. Приемы транслитерации и транскрипции также были использованы при передаче в ПЯ таких квазиреалий, как *jedi* и *sith*. Слово *jedi* описывает одну из двух групп индивидов, способных использовать особую энергию, существующую в рамках вселенной Звездных Войн, *The Force* (Силу) отличительной чертой которых является их приверженность к Светлой стороне Силы, к добру, состраданию и стремлении помогать другим. Эта группа сформировалась после исторического, в рамках вселенной, события, которое в Расширенной Вселенной получило название *The First Great Schism*, и приверженность этих персонажей к Светлой стороне объясняется их философской доктриной. Однако, вся эта семантическая нагрузка не заложена в исходной квазиреалии, так как Джордж Лукас для обозначения этой группы использовал японское слово *Дзидай (с японского «время», «период», «эпоха»)*, заимствовав из ИЯ только его форму. Поэтому всеми переводчиками был использован прием транскрипции, позволяющий сохранить форму слова. Соответственно, во всех трех переводах данная квазиреалия была передана словом *джедай*.

J e d i

[dʒ] [e] [d] [ai]

 Дж е д ай

рис. 4. Схема транскрипции квазиреалии всеми переводчиками (по модели Л.С. Бархударова)

3. Что касается *sith*, то они представляют собой группу приверженцев Темной стороны Силы, использующих её и дающие доступ к ней негативные эмоции (гнев, ненависть и пр.) для обретения личного могущества и власти над другими живыми существами. Слово *sith* впервые возникло в 1976 году в новеллизации первого фильма Саги, «Новая Надежда», для обозначения главного злодея фильма – Дарта Вейдера, и в дальнейшем использовалось как самим Джорджем Лукасом в Трилогии Приквелов, так и другими авторами произведений по Звездным Войнам. В рамках самой вселенной Звездных Войн, оно возникло в результате исторического события, известного как *The Second Great Schism,* и первоначально использовалось для обозначения расы инопланетян с планеты *Korriban*, порабощенных Темными Джедаями*.* В дальнейшем, Темные Джедаи перемешались с этой расой, и все их потомки приняли название расы в качестве названия своей философской доктрины.

Официальная теория о происхождении слова *sith* — от одноименных чудовищных гигантских насекомых в романах Эдгара Берроуза о Марсе. Есть и другие теории; например, это слово можно возвести

Как и в случае с предыдущим примером, однако, слово *sith* само по себе не несет семантической нагрузки, поэтому прием транскрибирования, обеспечивающий исключительно сохранение формы выражения квазиреалии, в данной ситуации оправдан, и выбор слова *сит* в качестве эквивалента в первых двух переводах романа является вполне удачным. В третьем переводе была использована транслитерация, *ситх,* так как именно этот способ перевода данной квазиреалии был использован в переводах Трилогии Приквелов и в дальнейшем получил более широкое распространение в русскоязычном фанатском сообществе Звездных Войн, чем транскрибированная форма *сит.*

S i t h

 С и т

рис. 5. Схема транскрипции квазиреалии И. Веселовой и Я. Ашмариной (по модели Л.С. Бархударова)

S i t h

 С и т х

рис. 6. Схема транслитерации квазиреалии К. Плешковым (по модели Л.С. Бархударова)

### Калькирование и полукалькирование

Прием калькирования (как полного, так и частичного) является вторым по частотности переводческим приемом, использованным в ходе
перевода квазиреалий данной категории – этим способом было переведено 30% квазиреалий. Рассмотрим самые характерные примеры.

4. Первой квазиреалией, выявленной в процессе сбора материала, стала квазиреалия *Dark Lord*. Этот титул носят злодеи фильмов, ситхи Дарт Вейдер и Дарта Сидиус, он же император Палпатин. Первый компонент реалии передан семантически без особых проблем. Трудности мог вызвать второй компонент – слово *lord*. Оно имеет в английском языке весьма широкое значение, и в том числе используется в богослужении для обозначения Бога. И. Веселова избрала для калькирования именно это значение и передала эту квазиреалию русским словом *владыка*, также имеющим религиозный флёр. В рамках вселенной это вполне оправданно, так как Сила воспринимается многими обитателями вселенной как некое божество, а значит её адепты воспринимаются, в том числе, как религиозные сущности. Стоит отметить, что по тому же пути пошли переводчики Трилогии Приквелов. Я. Ашмарина калькировала эту квазиреалию иначе. Она использовала первое и основное значение слова lord – ‘one having power and authority over others’ [Merriam-Webster], и передала второй компонент квазиреалии более нейтральным словом *повелитель* – ‘Тот, кто повелевает, правит; властелин, владыка’ [Евгеньева, 1984]. Но также она произвела перестановку компонентов квазиреалии и грамматическую замену (прилагательное *темный* стало существительным *тьма* в форме родительного падежа)*.* Также в переводе наблюдается семантическое развитие, так как в самой квазиреалии не заложена сема того, что эти персонажи повелевают тьмой. Однако, используя Тёмную сторону Силы, они, по сути, делают именно это, а поэтому данная трансформация оправдана. К. Плешков же решил также использовать слово *повелитель*, не придавая квазиреалии религиозный оттенок, но не стал менять форму квазиреалии, что тоже вполне оправдано.

5. Второй реалией, достойной рассмотрения, является *Jedi Master*. Этот титул носили высокопоставленные члены Ордена Джедаев, принимавших ключевые решения и занимавшиеся обучением других членов Ордена. Словарь Современного Английского Языка (Summers 2005: 1012) насчитывает у слова *master* минимум 11 значений, лишь немногие из которых подходят к данной квазиреалии. Среди них такие значения как «кто-то, кто очень искусен в чём-либо», «авторитетный человек» и «учитель». И. Веселова перевела эту квазиреалию как *Мастер Джедай*. Этот перевод представляется нам не вполне удачным, так как, в отличие от английского, русское слово *мастер* обычно ассоциируется с ремеслом и работой с техникой. Толковый словарь русского языка (Ожегов, Шведова 2007: 344) определяет его как «искусный работник», «специалист в некой профессии» или «глава ремесленного цеха». И лишь последнее, четвёртое, значение слова *мастер* – «кто-то, кто может делать что-либо хорошо». Я. Ашмарина и К. Плешков использовали для калькирования другой вариант – *Магистр Джедай*. Слово *магистр* в русском языке звучит солидно и ассоциируется с наукой, преподаванием, а также с рыцарством (аналогично английскому *master*). Поэтому этот вариант перевода видится нам наиболее удачным. Именно он был избран переводчиками Трилогии Приквелов и на данный момент является наиболее популярным среди русскоязычных фанатов Звёздных Войн.

6. Ещё одной интересной квазиреалией является *Rogue Squadron.* Этоэлитное подразделение повстанческих крестокрылов, созданное коммандером Наррой, Люком Скайуокером и Веджем Антиллесом после Битвы у Явина из остатков Красной эскадрильи. Оно сыграло ключевую роль во многих сражениях Галактической гражданской войны, охраняя Высшее командование Альянса. Все переводчики калькировали эту квазиреалию при помощи грамматического замещения (английское существительное *rogue* заменено на русское прилагательное *разбойная*). Стоит отметить, что слово *rogue* обычно переводится с английского как *жулик, мошенник, негодяй, проныра*, в военном значении — *дезертир*. Однако из-за влияния ролевых игр оно употребляется и в значении *разбойник*, *вор*. Следует признать, что в отношении данной квазиреалии перевод *Разбойная эскадрилья* является неудачным, поскольку не соответствует ни принципам подразделения, ни истории его создания: звено *Rogues* появилось одновременно со звеном *Renegades*, что прямо указывает на синонимичность их названий, то есть следует предпочесть вариант перевода названий обоих подразделений, означающий отказ от каких-либо правил (например, *Бунтари* и *Проныры*).

### Функциональный аналог и семантический неологизм

Приемы функциональной замены и создания неологизма являются третьей по частотности переводческой трансформацией, примененной в ходе перевода данной группы квазиреалий (таким образом было переведено 19% реалий рассматриваемой группы).

7. Здесь заслуживает внимания единственная в романе квазиреалия, обозначающая язык – *Basic.* *Basic* – это наиболее распространенный язык в Галактике. Основанный на смеси ранних человеческих языков, а также дуросском и ботанском, он впервые появился как жаргон торговцев и космических путешественников. Из-за его популярности среди этих групп он был принят и распространился. Большинство разумных существ, имеющих контакты внутри Галактики, могут говорить и говорят на нем в дополнение к родному или местному языку, который используется в повседневном общении. И. Веселова передает эту квазиреалию как *интерлингва. Интерлингва –* это искусственный язык, разработанный в 1936—1951 годах Международной ассоциацией вспомогательного языка (IALA) под руководством Александра Гоуда. Таким образом, переводчица использует прием функциональной замены. Данный перевод, однако, не представляется нам вполне удачным, так как его понимание требует дополнительных знание со стороны читателя и не вполне отражает семантическую составляющую исходной квазиреалии. Я. Ашмарина и К. Плешков же передают квазиреалию при помощи создания семантического неологизма. Переводчики выводят на первый план сему «распространен по всей галактике», и образуют на этой основе слово *общегалактический.* Такой вариант перевода представляется вполне оправданным, так как в полной мере отражает основную семантику исходной квазиреалии.

8. Еще одной любопытной квазиреалией является *slicer –* специалист по проникновению в компьютерные системы и программы, а также взлому шифрованной информации. В данном значении это слово не употребляется в современном английском языке [Merriam-Webster], а поэтому является неологизмом. И. Веселова не смогла передать эту квазиреалию при помощи переводческих трансформаций, и избрала стратегию описательного перевода. Я. Ашмарина передала квазиреалию посредством образования уже русского неологизма как *ледоруб*. *Ледоруб* в русском языке имеет значение ‘Род топорика, кирки, применяемых альпинистами для вырубания ступенек во льду при восхождении на горные вершины’ [Евгеньева, 1984]. Переводчица придает ему необходимое значение в рамках вселенной Звездных Войн, что является вполне оправданным решением для перевода данной квазиреалии. К. Плешков пошёл другим путем и использовал для перевода функциональный аналог *хакер*. Несмотря на то, что квазиреалия передана словом, обозначающим реалию нашего мира, оно в полной мере отражает семантику исходной квазиреалии, а поэтому данный перевод также является удачным.

## 2.2.2 География, биология, физика

В данную группу были объединены все реалии, служащие для описания природы вселенной, представленной в романе. Сюда входят географические реалии, зоонимы, фитонимы, а также слова, описывающие природные явления. Данная группа объединяет 30% квазиреалий, выявленных в ходе сбора материала. В ходе анализа было установлено, что при переводе квазиреалий этой группы были использованы такие переводческие приемы, как полное и частичное калькирование, транскрибирование и транслитерирование, функциональная замена и введение неологизмов.

### Транслитерация и транскрипция

Приемы транслитерации и транскрипции (как по отдельности, так и вместе) являются одним из двух наиболее частотных переводческих приемов, использованных в ходе перевода реалий мироустройства – этим способом был переведен 91% квазиреалий данной категории.

Большую часть квазиреалий данной категории составляют названия звездных систем, планет и географических объектов на них. Многие из них являются именами собственными, часто обладающими дополнительной семантикой, т.е. говорящими. Однако, так как имена собственные на русский язык в общем случае не подлежат смысловому переводу, а передаются с помощью правил практической транскрипции, транслитерации или принципа этимологического соответствия, всеми тремя переводчиками они были переданы приемами транслитерации и транскрипции с разной степенью успешности. Рассмотрим некоторые наиболее интересные поподробнее.

9. Первой любопытной квазиреалией из данной категории, выявленной в процессе сбора материала, стала квазиреалия Coruscant. Так называется главная планета в Галактике, которая в разные периоды времени играла роль её столицы. Несмотря на то, что эта планета упоминалась Джорджем Лукасом ещё в синопсисе фильма «Звёздные войны» в начале мая 1973 года, названа *Coruscant* и подробно описана она была Тимоти Заном в романе «Наследник Империи» в 1991 году. В дальнейшем это название было принято и использовано Лукасом в Трилогии Приквелов. Название происходит от латинского глагола *coruscare*, что значит ‘мерцать, сверкать, искриться, блистать’. В английском языке произошедшее от него слово *coruscant* традиционно произносится с жёстким «c» и ударением на второй слог — /kəˈɹʌskənt/. Именно это произношение использовалось в аудиокнигах и аудиопостановках 1990-х годов, таких как аудио-адаптации «Сказаний о джедаях» и «Темной Империи» и аудиокниги «Трилогии Трауна» в прочтении Чака Бенсона. Однако после 1999 года, с выходом «Скрытой угрозы», название стало произноситься с ударением на первый слог и нечитающейся второй «c»: /'kɔɹəsɑnt/. В первых двух переводах романа для передачи этой квазиреалии используется первоначальный вариант транскрипции – Корускант. В случае И. Веселовой подобное решение объясняется тем, что перевод производился до выхода фильма «Скрытая Угроза», где впервые появился второй, теперь уже устоявшийся, вариант транскрипции названия планеты – Корусант, и переводчица руководствовалась фонетическими правилами английского языка. Я. Ашмарина, переводя роман в 2002 году, уже могла, но не использовала второй вариант транскрипции, также последовав за фонетическими правилами английского языка, что можно объяснить тем, что в тот момент второй вариант еще не до конца устоялся в фанатском сообществе. К 2016 году же он уже устоялся достаточно сильно и стал использоваться во всех продуктах по ЗВ, где так или иначе упоминается эта планета, а поэтому К. Плешков использовал в своем переводе именно его, и такой перевод на данный момент является наиболее удачным.

C o r u s c a n t

[k] [ɔ] [ɹ] [ə] [s] [k] [ə] [n] [t]

 К о р у с к а н т

рис. 7. Схема транскрипции квазиреалии И. Веселовой и Я. Ашмариной (по модели Л.С. Бархударова)

C o r u s c a n t

[k] [ɔ] [ɹ] [ə] [s] [ɑ] [n] [t]

 К о р у с а н т

рис. 8. Схема транскрипции квазиреалии К. Плешковым (по модели Л.С. Бархударова)

10. Еще одной квазиреалией из этой категории, впервые появившейся именно в этом романе и представляющей интерес для исследования, является Myrkr – тайная лесная планета, расположенная вблизи главных населённых центров Галактики. Именно здесь обосновался один из ключевых персонажей Расширенной Вселенной, контрабандист Талон Каррде, и именно здесь обитают важные для сюжета Трилогии Трауна существа исаламири. Название планеты созвучно с английским словом murk или mirk (другой вариант написания) – ‘gloomy darkness’ [Collins English Dictionary]. На ум сразу приходит квазиреалия Mirkwood из произведений Дж. Р. Р. Толкина о Средиземье. Углубившись в этимологию слова *murk*, нам удалось обнаружить древнеисландское слово *myrkr,* имеющее значение ‘dark, murky’ [Zoega's Old Icelandic dictionary], полностью совпадающее по форме с квазиреалией. Планета действительно описывается как темное и мрачное место, покрытое лесами, так что мы можем утверждать, что эта семантика содержится в названии планеты. Несмотря на это, все переводчики не передали её в переводе и предпочли использовать транскрипцию и транслитерацию (И. Веселова – *Миркар*, Я. Ашмарина и К. Плешков – *Миркр*). В результате при переводе названия этой планеты утрачивается ассоциативный элемент, указывающий на отличительные особенности этого места.

M y r k r

 [ə]

 М и р к а р

рис. 9. Схема транслитерации и транскрипции квазиреалии И. Веселовой (по модели Л.С. Бархударова)

M y r k r

 М и р к р

рис. 10. Схема транслитерации квазиреалии Я. Ашмариной и К. Плешковым (по модели Л.С. Бархударова)

11. Ещё одной интересной географической квазиреалией является *Wayland* – планета, играющая важную роль в сюжете Трилогии Трауна. Именно здесь Гранд-адмирал Траун встречает Темного Джедая Джорууса К’Баота и находит тайную сокровищницу Императора Палпатина. Планета названа в честь персонажа германской, а затем и скандинавской мифологии, бога-кузнеца Велунда (англ. *Wayland the Smith*). Мифы о Велунде наиболее ясно изложены в древнескандинавских литературных источниках, таких как «Песнь о Велунде» из «Старшей Эдды» и «Саге о Тидреке Бернском». В них Велунд — кузнец, порабощённый королём. По сюжету он мстит, убивая сыновей короля, а затем сбегает, создав крылатый плащ. Велунд также кратко упоминается в некоторых других древнеанглийских сагах, таких как «Вальдере» и «Беовульф» как создатель оружия и доспехов, а также в немецких стихах об упомянутом Дитрихе Бернском. Можно предположить, что планета получила свое название, так как здесь находится сокровищница Императора Палпатина, где сокрыты различные технологии и артефакты. Ни в одном переводе эта семантика не передана, переводчики предпочли использовать для передачи квазиреалии транскрипцию и транслитерацию (И. Веселова – *Вейленд*, Я. Ашмарина – *Вейланд,* К. Плешков – *Вэйланд*).

W a y l a n d

 [e] [ə]

 В е й л е н д

рис. 11. Схема транскрипции и транслитерации квазиреалии И. Веселовой (по модели Л.С. Бархударова)

W a y l a n d

 [e]

 В е й л а н д

рис. 12. Схема транскрипции и транслитерации квазиреалии Я. Ашмариной (по модели Л.С. Бархударова)

W a y l a n d

 [e] [ə]

 В э й л е н д

рис. 13. Схема транскрипции и транслитерации квазиреалии К. Плешковым (по модели Л.С. Бархударова)

### Калька и полукалька

На данный вид переводческих трансформаций пришлось 7% квазиреалий этой категории. Рассмотрим самые характерные примеры.

12. Первой квазиреалией, выявленной в процессе сбора материала, стала квазиреалия *hyperspace*. Это слово обозначает особое состояние пространства-времени, позволявшее объектам перемещаться за пределами осязаемой системы координат (времени и положения в пространстве). Гиперпространственные туннели использовались для быстрого перемещения на сверхдальние расстояния, разделявшие звёздные системы Галактики. Данный неологизм представляет собой сложное слово, образованное при помощи заимствованного из древнегреческого языка префикса *hyper* (происходит от др. греч. ὑπέρ «над, выше»)и существительного *space*. Все переводчики передали эту квазиреалию полукалькой (так как древнегреческий префикс был заимствован и в русский язык, а значит он передан прямым соответствием). Компонентный анализ исходной реалии и ее переводческих эквивалентов показывает, что смысл слова был на переводе сохранен, насколько это возможно, и в контексте произведения оттенки значения не были утеряны.

13. Интересной географической квазиреалией является *Nomad City*. Так называется передвижное горнодобывающее предприятие, основанное Лэндо Калриссианом на планете Нкллон. В переводе И. Веселовой эта квазиреалия получила название *Город Кочевник*, в переводе К. Плешкова – *Кочевой Город*. И тот, и другой вариант перевода уместен, поскольку передает смысл, заложенный в исходном понятии, а также сохраняет, насколько это было возможно, изначальную форму. Однако, в данной ситуации интересно проследить логику переводчиков, связанную со структурой исходного словосочетания. Как известно, в научном сообществе существует дискуссия по поводу природы первого компонента в словосочетаниях такого типа, как *Nomad City*; некоторые лингвисты считают компонент типа *Nomad* прилагательным, образованным по конверсии от существительного, играющим роль атрибута при втором компоненте типа *City*; другие исследователи придерживаются мнения, что первый компонент все же является существительным, выполняющим атрибутивную функцию, характерную только для английского синтаксиса. На примере очевидно, что в первом переводе переводчица воспринял исходное словосочетание по аналогии со вторым подходом, что отразилось в переводе, представляющем собой два существительных – *Город Кочевник*; во втором переводе прослеживается логика первого подхода, где *Nomad* рассматривается как прилагательное, что сохранено в переводе *Кочевой Город*. Оба перевода представляются эквивалентными оригиналу.

### Семантический неологизм, прямое соответствие, функциональный аналог

 Оставшиеся 2% квазиреалий в данной категории переведены при помощи введения неологизма, прямого соответствия или функциональной замены.

 14. Уже упомянутая квазиреалия *Nomad City* в переводе Я. Ашмариной передана при помощи функциональной замены как *Кочевье*. В толковом словаре русского языка у слова *Кочевье* отмечается значение ‘Стоянка, становище кочевников, а также местность, по которой кочуют’ [Евгеньева, 1984]. Несмотря на то, что это слово отражает семантику исходной квазиреалии, оно не соответствует общему стилю произведения, а поэтому данный перевод нельзя считать удачным.

15. Во всех переводах романа квазиреалия *The Force,* обозначающая особое физическое явление, существующее исключительно в рамках вселенной Звездных Войн, вездесущее, связующая энергетическое поле, пронизывавшее и связывавшее Галактику воедино, порождаемое всеми живыми существами, окружающее и пронизывающее их, переведено прямым соответствием *Сила*. Именно такой перевод данной квазиреалии используется во всех продуктах медиа по Звездным Войнам и уже является каноничным.

16. Географическая квазиреалия *The Fringes*, обозначающая один из регионов Галактики, была опущена в переводах И. Веселовой и Я. Ашмариной, а вот К. Плешков передал её при помощи неологизма *Пограничье*. В толковых словарях английского языка одним из значений слова *fringe* является ‘an outer edge; periphery’ [Collins English Dictionary], что вполне совпадает с русским словом *граница*, от которого образован топоним *Пограничье*. Топоним был образован по регулярной модели с суффиксом -j- (ср. *Полесье, Поволжье*).

## 2.2.3. Быт, техника и технологии

Квазиеалии, связанные с бытовой жизнедеятельностью персонажей, можно обнаружить практически в любом литературном произведении. Они
обеспечивают детальность и правдоподобность вымышленной вселенной, а потому крайне необходимы в научной фантастике
такого масштаба, как «Звездные Войны». В ходе анализа
корпуса примеров стало очевидно, что весьма сложно разделить квазиреалии, описывающие быт персонажей и квазиреалии, описывающие технические устройства и технологии, окружающие их. Это связано с тем, что в романе описывается весьма развитое технологически общество, в котором многие изобретения, кажущиеся читателю чудом техники, уже прочно вошли в повседневную жизнь персонажей книги. Поэтому нами было принято решение объединить все эти квазиреалии в одну группу.

Было выявлено, что квазиреалии, связанные с бытом, техникой и технологиями составляют 38% от общего числа примеров.

В процессе работы с материалом было зафиксировано применение
таких переводческих трансформаций, как калькирование (полное или частичное), транслитерация и транскрибирование, функциональная замена, создание неологизмов.

### Калькирование и полукалькирование

Было установлено, что приемы калькирования и полукалькирования являются самыми частотными при переводе реалий данной группы – этим способом было передано 65% примеров. Рассмотрим самые показательные из них.

 17. Первой примечательной квазиреалией в этой категории является *Starfighter* – общее название малых боевых кораблей во флоте Республики. Все переводчики при передаче этой квазиреалии использовали приемы сегментации, т.е. разделения квазиреалии на два компонента, и калькирования, и перевели её как *Звездный Истребитель.*

18.Малые боевые корабли Империи называются иначе – *TIE Fighter,* но переведены они также калькированием. Интерес здесь представляет то, как переводчика справились с переводом аббревиатуры *TIE.* В оригинале она расшифровывается как *twin ion engine*. И. Веселова приняла не стала решать эту переводческую проблему и опустила аббревиатуру, переведя квазиреалию приемом генерализации как *Истребители*. Я. Ашмарина и К. Плешков же попытались передать аббревиатуру. Я. Ашмарина передала квазиреалию как *ДИ-истребитель*, т.е. *Двойной Ионный истребитель*, опустив компонент *Двигатель*. Причиной этому могло послужить то, что если этот компонент сохранить, то при расшифровке русской аббревиатуры придется менять форму квазиреалии, следуя правилам русского языка. Упущенный компонент смысла можно восстановить из общего контекста произведения, а поэтому такой перевод представляется вполне адекватным. Но наиболее удачным, на наш взгляд, является перевод К. Плешкова. Он адаптировал квазиреалию полностью как *СИД-истребитель*, где *СИД* – это *Сдвоенный Ионный Двигатель*. Соответственно, если мы хотим расшифровать эту аббревиатуру, мы скажем *Истребитель со Сдвоенным Ионным Двигателем.* Форма квазиреалии в этом случае меняется, но зато сохраняются все семантические компоненты.

 19. Интерес представляет и квазиреалия *hyperdrive* – жизненно важная часть звездолёта, позволявшая кораблю входить в гиперпространство и пересекать огромные расстояния быстрее скорости света. Таким образом, *hyperdrive* является одной из ключевых технологий в создании межпланетного общения, торговли и войны. Как и в случае с квазиреалией *hyperspace,* первый компонент здесь - древнегреческий префикс, перекочевавший как в русский, так и в английский языки, переводится функциональным аналогом, второй компонент переведен калькированием.

 Калькированием в тексте романа переданы и названия отдельных космических кораблей. Рассмотрим некоторые из них.

 20. Одним из самых известных кораблей во вселенной Звездных Войн является *Millenium Falcon* – легкий кореллианский грузовой корабль класса YT-1300, принадлежавший одному из главных героев Саги, Хану Соло. За время своего существования он сменил множество хозяев, последними из которых были Лэндо Калриссиан, а позже Хан Соло. Корабль пережил множество модификаций. В частности, были добавлены двигатели от списанных имперских кораблей и вооружение. В гиперпространстве он летал гораздо быстрее кораблей своего класса и быстроходных кореллианских корветов. В первом переводе романа название корабля передано калькой как *Сокол*, при этом первый компонент квазиреалии опущен. Во втором и третьем переводах первый компонент сохранен, но квазиреалия калькирована по-разному. Как и в случае с квазиреалией *Nomad City* здесь мы встречаем разницу подходов к переводу подобного рода конструкций. Во втором переводе романа первый компонент – слово *Millenium,* имеющее значение ‘a period of 1000 years’ [Merriam-Webster] рассматривается как прилагательное, образованное по конверсии от существительного, и, соответственно, квазиреалия передана как *Тысячелетний Сокол*. В третьем же переводе, это слово рассматривается уже как существительное, выполняющее атрибутивную функцию, характерную только для английского синтаксиса. А поэтому при переводе происходит перестановка компонентов местами, грамматическая замена (именительный падеж меняется на родительный), и квазиреалия переводится как *Сокол Тысячелетия*. Оба перевода являются адекватными, так как в полной мере сохраняют форму квазиреалии и её семантическую нагрузку.

 21. Также стоит отметить важную для вселенной Звездных Войн квазиреалию *Star Destroyer* – класс космических кораблей, стоящих на вооружении флота Галактической Империи. Они представляли собой корабли огромного размера, способные нести на себе тысячи более мелких истребителей. Именно эти корабли были одним из главных символов мощи Имперской военной машины. И. Веселова перевела эту квазиреалию прямым соответствием как *Разрушитель*, как и в случае с предыдущей квазиреалией, опустив первый компонент. Этот перевод не представляется нам удачным, так как в переводе теряется часть семантики исходной единицы. Я. Ашмарина и К. Плешков же использовали прием полукальки и, сохранив первый компонент, перевели квазиреалию как *Звездный Разрушитель*. Этот перевод уже можно считать успешным, так как и форма исходной квазиреалии, и её семантический компонент переданы в полной мере. Стоит отметить, что именно этот вариант перевода используется во всех русскоязычных продуктах по Звездным Войнам.

 23. И ещё одна важная квазиреалия из этой группы, переданная приемом калькирования, это *Death Star* –огромная космическая станция, созданная Империей для устрашения Галактики и способная уничтожать целые планеты. Была впервые представлена в первом фильме Оригинальной Трилогии «Звёздные Войны. Эпизод IV: Новая Надежда», в нём же и уничтожена Люком Скайуокером. В переводе этой квазиреалии все три переводчика едины, и передают её калькой с перестановкой компонентов как *Звезда Смерти.* Единообразие перевода можно объяснить тем, что эта квазиреалия была впервые переведена ещё для фильма, а затем именно этот перевод закрепился в фанатском сообществе Звездных Войн как канонический.

### Транскрипция и транслитерация

Вторым самым частотным способом передачи квазиреалий данной категории стало применение транскрипции и транслитерации. Рассмотрим самые характерные примеры.

24. Первым примером, достойным рассмотрения, является квазиреалия *Droid.* Стоит отметить, что эта квазиреалия часто используется и в других произведениях жанра научной фантастики. Во вселенной Звездных Войн она обозначает любое механическое существо, часто снабжавшееся искусственным интеллектом. Дроиды использовались в различных областях, обычно малопрестижных или опасных для людей и других разумных существ. Они также применялись в областях, требовавших исключительно специализации и обширных знаний, например, в медицине, астромеханике, переводе. Для обозначения задач различных видов дроидов к слову *droid* часто добавляется существительное*,* например *battle* или *combat –* ‘боевой’, *protocol –* ‘протокольный’, *astromech –* ‘астромеханический’. Очевидно, что слово *droid* образовано от английского слова *android* – ‘a mobile robot usually with a human form’ [Merriam-Webster], путем отбрасывания частицы *an-,* так как дроиды во вселенной Звездных Войн могут иметь не только антропоморфную форму. При передаче данной квазиреалии на русский язык Я. Ашмарина и К. Плешков ожидаемо прибегли к транскрипции и передали квазиреалию как *дроид*, а вот И. Веселова использовала прием транслитерации и передала квазиреалию как *дройд*.

D r o i d

 Д р о й д

рис. 14. Схема транслитерации квазиреалии И. Веселовой (по модели Л.С. Бархударова)

D r o i d

 [d] [r] [o] [i] [d]

 Д р о и д

рис. 15. Схема транскрипции квазиреалии Я. Ашмариной и К. Плешковым (по модели Л.С. Бархударова)

 25. Еще одной важной квазиреалией, которую стоит отметить, является *Blaster*. Как и вышеупомянутая квазиреалия *Droid* она часто используется и в других научно-фантастических произведениях для обозначения оружия дистанционного действия, стреляющего вместо пуль сгустками энергии. Энергия для выстрелов черпается из сменных энергетических батарей. Во вселенной Звездных Войн это наиболее распространенное в Галактике оружие личного пользования. В данном случае все переводчики для передачи квазиреалии использовали прием транслитерации, так как он наиболее полно сохраняет форму исходного слова.

B l a s t e r

 Б л а с т е р

рис. 16. Схема транслитерации квазиреалии всеми переводчиками (по модели Л.С. Бархударова)

 26. И еще одной квазиреалией, достойной внимания, является *Sabacc* – популярная по всей Галактике карточная игра, ставки в которой варьировались от нескольких кредитов до звездолётов и даже планет.

Внутреннюю мотивировку этого понятия в рамках данного исследования проследить не удалось. Оно впервые оно появляется на страницах сценария фильма «Звёздные войны. Эпизод V: Империя наносит ответный удар», а точнее — второго его черновика, где Хан Соло утверждает, что его друг Лэндо Калриссиан выиграл Облачный город в карточной игре «сабакка». Когда фильм вышел на экраны в 1980 году, название игры в нём было опущено, однако оно было упомянуто в новеллизации Эпизода V. Подробно игра в сабакк, карточная колода, а также её использование в гадании были описаны в вышедшей в 1983 году трилогии романов Нила Смита «Приключения Лэндо Калриссиана». В способах передачи этой квазиреалии переводчики использовали транскрипцию, но как и в случае с квазиреалией *Coruscant,* разные её варианты. И. Веселова использовала транскрипцию *Сэбэкк*, так как по правилам английской фонетики это слово должно транскрибироваться именно так, но в рамках вселенной ЗВ оно произносится как /Sɑbɑːkk/, и именно так его транскрибировали Я. Ашмарина и К. Плешков – *Сабакк.*

S a b a c c

[s] [ae] [b] [ae] [k] [k]

 С э б э к к

рис. 17. Схема транскрипции квазиреалии И. Веселовой (по модели Л.С. Бархударова)

S a b a c c

[s] [ɑ] [b] [ɑ:] [k] [k]

 С а б а к к

рис. 18. Схема транскрипции квазиреалии Я. Ашмариной и К. Плешковым (по модели Л.С. Бархударова)

### Функциональный аналог и введение неологизма

Оставшийся корпус квазиреалий этой категории был переведен с использованием функционального аналога (9%) и введения неологизма (9%). Рассмотрим несколько интересных примеров.

27. *Comlink* – стандартное портативное коммуникационное устройство дальнего радиуса действия для голосовой связи. Название квазиреалии состоит из англ. *com*, сокращенно от *communication* — коммуникация, связь и англ. *link* — связь, соединение. К. Плешков в переводе использовал прием транслитерации, чтобы сохранить форму квазиреалии, положившись на то, что семантику читатель вычленит из контекста. И. Веселова и Я. Ашмарина, напротив, сделали упор на передачу семантики и воспользовались функциональной заменой, передав эту квазиреалию как *Передатчик* и *Коммуникатор* соответственно. Несмотря на то, что эти переводы адекватны, так как они в полной мере передают семантическую составляющую квазиреалии, стоит отметить, что они лишают её экзотичности.

28. *Skifter* – фальшивая карта для игры в сабакк, которую игрок вводил в игру тайно, подменив одну из карт, розданных крупье. Такая карта могла изменять свою масть и номинал по желанию шулера независимо от тех изменений, что задавались правилами игры; обычно это делалось нажатием на один из углов карты. Слово образовано от английского глагола *to skift* – диалектная форма глагола *to shift* – ‘to go through a change’ [Merriam-Webster], т.е. меняться, оборачиваться. В переводе данной квазиреалии И. Веселова использовала прием функциональной замены и передала её как *Крапленая карта*. Крапленые карты — это игральные карты, отмеченные шулерским крапом. Самим словом «крап», согласно Толковому словарю Ушакова, обозначают особую разметку рубашки карт условным способом, преимущественно шулерами, с помощью нанесения незаметных пятен. Таким образом, переводчица передает исходную квазиреалию при помощи функционального аналога. Я. Ашмарина и К. Плешков же используют введение неологизма для передачи этой квазиреалии. И этот подход вполне оправдан, так как оригинальная квазиреалия тоже является неологизмом. Я. Ашмарина отходит от семантики оригинального слова и передает квазиреалию как *Подстава*, подчеркивая негативные коллокации квазиреалии. К. Плешков же остается верен семантике оригинального слова и передает его как *Оборотень*, в свою очередь, делая акцент на свойствах карты менять свое обличье. Именно этот перевод представляется наиболее эквивалентным, так как в полной мере отражает как форму, так и семантику исходной квазиреалии.

29. *X-Wing* – cерия истребителей, произведённая корпорацией «Инком». Эти истребители использовались Альянсом повстанцев, Новой Республикой и Галактическим Альянсом. Этот вид корабля является одним из самых узнаваемых как внутри самой вселенной ЗВ, так и в фанатском сообществе. Для данной модели было характерно четыре крестообразно расположенных крыла. И. Веселова в своем переводе ввела неологизм *крестокрыл*, образованный на основе этой характерной черты корабля. Я. Ашмарина и К. Плешков в своих переводах последовали за этой тактикой и использовали именно такой вариант передачи квазиреалии на русский язык. Он представляется и нам наиболее удачным, так как в полной мере передает семантику исходной единицы, при этом адаптируя её форму под ЯП.

30. LoBue – кантина, питейное заведение, расположенное на планете Абрегадо-рэй. Этот пример особенно интересен тем, что несмотря на отсутствие в оригинальной квазиреалии внутренней семантики, И. Веселова и Я. Ашмарина приняли решение в переводе ей эту внутреннюю семантику придать. Дело в том, что оригинальная квазиреалия созвучна русскому слову *лабуда* – ‘Ерунда, чушь, чепуха’ [Толковый словарь Ефремовой. Т. Ф. Ефремова. 2000]. И именно этим словом И. Веселова переводит эту квазиреалию. Я. Ашмарина пошла ещё дальше и облекла русское слово в форму оригинальной единицы, образовав неологизм *ЛоБуда.* Именно этим вариантом перевода воспользовался и К. Плешков. Объяснить подобный подход можно тем, что переводчики решили подчеркнуть в названии кантины её низкопробный характер. Однако в оригинальном тексте эта семантика у квазиреалии не прослеживается, т.е. в переводе имеет место ложная семантика.

Таким образом, самыми частотными переводческими приемами, использованными переводчиками в работе на романом «Наследник Империи» стали калькирование (полное или частичное) и транслитерация и транскрипция (этими способами было переведено 49% и 37% квазиреалий из всего корпуса материала, соответственно). Это можно объяснить тем, что в рамках стратегии форенизации, которой придерживались все переводчики, необходимо было полноценно передать семантику исходных квазиреалий, сохранив при этом их форму. Дополнительным фактором могло послужить то, что вселенная Звездных Войн не обладает четко выраженным национальным колоритом, а поэтому придавать ей его было бы неправильно и исказило бы восприятие вселенной потребителем.

## 2.3. Общие переводческие стратегии в переводах трилогии Трауна

 В рамках анализа способов перевода романов трилогии Трауна было установлено, что наиболее частотными приемами при переводе квазиреалий всех типов являются транслитерация, транскрипция, калькирование и полукалькирование (см. рис. 19, 20, 21).

рис. 19. Способы перевода квазиреалий категории «Общество и персонажи»

рис. 20. Способы перевода квазиреалий категории «География/Биология/Физика»

рис. 21. Способы перевода квазиреалий категории «Быт, технологии и техника»

Эти способы перевода относятся к видам форенизации, а значит на основе этих данных можно сделать вывод, что основной стратегией всех трех переводчиков романов была стратегия форенизации. В произведениях жанра научной фантастики она действительно более оправдана, чем стратегия доместикации, так как, целевой аудиторией жанра являются подростки старшего возраста и взрослые люди, для которых не требуется полная адаптация квазиреалий данного вымышленного мира. К тому же, если эту адаптацию произвести, то восприятие этого мира читателем может быть искажено.

# Выводы к главе 2

1. В ходе работы с корпусом материала были выделены следующие категории квазиреалий мира «Наследника Империи»: реалии, служащие для описания общественного устройства и персонажей мира; реалии, служащие для описания природного устройства мира; бытовые и технические реалии;
2. Было установлено, что при переводе всех вышеупомянутых
категорий квазиреалий использовались такие переводческие
трансформации, как калькирование и полукалькирование, транслитерация и транскрибирование, введение неологизма, использование функционального аналога, использование прямого соответствия.
3. Самыми частотными переводческими приемами стали
калькирование (полное или частичное) и транслитерация и транскрипция (этими способами было переведено 49% и 37% квазиреалий из всего корпуса материала, соответственно);
4. Наименее частотной переводческой трансформацией стало
введение неологизма (7%);
5. В категории квазиреалий, описывающих общественное устройство и персонажей мира, самыми частотными переводческими трансформациями стали транслитерация и транскрипция (51%
случаев), наименее частотной – введение неологизма (8% случаев).
Вероятно, это обусловлено тем, что реалии данной категории
наиболее близки к именам собственным, для которых характерно
транслитерирование или транскрибирование в переводе;
6. В категории квазиреалий природного устройства мира наиболее частотными переводческими приемами также являются транскрипция и транслитерация (91% случаев), наименее частотным
приемом стало прямое соответствие (1% случаев). Вероятно, эта
тенденция объясняется тем, что квазиреалии анной категории играют значительную роль в формировании картины вымышленного мира,
поэтому переводчики стремились максимально точно сохранить их форму.
7. В категории бытовых и технических квазиреалий наиболее часто применялись такие приемы как калькирование и полукалькирование (65%), наименее часто применялись функциональный аналог и введение
неологизмов (по 9%). По всей видимости, причина такой тенденции
состоит в том, что большая часть квазиреалий данной категории
представляют собой переосмысленные термины из науки и техники;
данная группа квазиреалий была самой многочисленной из всего корпуса материала (38% квазиреалий).
8. Как показал анализ существующих переводов романа на русский
язык, в большинстве случаев трансформации были оправданными, а
найденные эквиваленты – удачными, но в некоторых случаях
наблюдались неточности.
9. Анализ всех трех переводов также показал, что основной стратегией всех переводчиков была стратегия форенизации.

# Заключение

Жанр научной фантастики пользуется невероятной популярностью уже как минимум два столетия. В нем, как в любом другом фантастическом жанре присутствует огромное количество квазиреалий, называющих объекты и явления характерные для бытовой и культурной жизни обитателей вымышленного мира и служащих автору инструментом передачи его творческого замысла, а значит, от переводчика требуется особый подход при осуществлении их перевода.

Реалии являются предметом исследования многих отечественных и

зарубежных ученых лингвистов и переводоведов уже на протяжении многих десятков лет. Однако до сих пор нет единого мнения в критериях определения реалий ни в лингвострановедении, ни в теории перевода. Существуют даже смежные понятия, вроде понятия «квазиреалия», которое использовано в данном исследовании. Реалии представляют собой понятия и названия объектов, характерные для одного народа и чуждые другому.

Поэтому зачастую не имеют эквивалентных соответствий в других

языках, требуя особого подхода к их передаче. Реалии имеют ряд общих черт с перекликающимися понятиями, такими как «безэквивалентная лексика»,

«экзотизмы», «варваризмы», «лакуны», «локализмы», но не отождествляются с ними. Реалии являются отдельным пластом лексики, входящим в более

широкое понятие «безэквивалентной лексики».

В исследовании также было отмечено, что существует множество подходов к проблеме классификации реалий. Ученые по-разному определяют группы реалий и их количество, рассматривают отдельные сферы жизни народа, однако во всех типологиях прослеживается общее – все исследователи в той или иной степени рассматривают этнографические, географические и общественно-политические реалии. Поэтому перевод именно этих трех категорий реалий был рассмотрен и проанализирован в нашем исследовании.

Под «переводом реалий или квазиреалий» правильнее и уместнее понимать «передачу реалий или квазиреалий», поскольку не существует абсолютного эквивалента этим словам в других языках. Иными словами, можно лишь говорить о подборе максимально близких переводческих соответствий при передаче этого пласта лексики.

В ходе исследования в данной магистерской работе были

проанализированы 150 квазиреалий мира «Звездных Войн». Было выявлено, что самую многочисленную группу составили реалии, описывающие быт и технологии обитателей Далекой-далекой Галактики. В результате исследования удалось обнаружить, что большинство квазиреалий вселенной «Звездных Войн», представленных в романе Тимоти Зана «Наследник Империи» было передано путем транскрипции и транслитерации (49% квазиреалий), однако почти также часто встречается передача с помощью калькирования и полукалькирования (37% квазиреалий), функционального аналога (7% квазиреалий) и семантического неологизма (7% квазиреалий).

 Несмотря на то, что в переводе некоторых квазиреалий во всех трех переводах романов прослеживаются попытки доместикации, так как приемы присущие этой стратегии (функциональный аналог, семантический неологизм) переводчиками применялись, наиболее частотными приемами перевода являются те, что присущи стратегии форенизации (калькирование, полукалькирование, транскрипция, транслитерация). Таким образом, можно сделать выбор, что основной переводческой стратегией при переводе романов Т. Зана «Heir to the Empire», «Dark Force Rising» и «The Last Command» и рекомендованной стратегией для перевода других произведений по вселенной Звездных Войн является стратегия форенизации.

Помимо литературных произведений, существует множество произведений в других видах медиа, посвященных вселенной Звездных Войн. Сопоставление проанализированных вариантов перевода квазиреалий, с их аналогами в переводах продуктов этих других медиа, таких как кино, сериалы, видеоигры и соответствующий лингвокультурологический анализ представляются возможными перспективами данной работы.

# Список использованной литературы

Научная литература

1. Алексеева М. Л. О влиянии вида реалий на выбор переводческих приемов / М. Л. Алексеева // Известия РГПУ им. А.И. Герцена. – 2009. – № 89. – С. 184–191.
2. Арнольд И. В. Эквивалентность как лингвистическое понятие / И. В. Арнольд // Иностранные языки в школе. – 1976. – № 1. – С. 11–18.
3. Бархударов Л. С. Язык и перевод / Л. С. Бархударов. – М.: Международные отношения, 1975. – 240 с.
4. Беренкова В. М. Жанр фэнтези как объект лингвистического исследования / В. М. Беренкова // Вестник Адыгейского государственного университета. Сер. 2: Филология и искусствоведение. – 2009. – № 4. – С. 91–93.
5. Бортников В. И. Текстовые категории как основание сравнения вариантов художественного текста / В. И. Бортников // Вестник Пермского унта. Российская и зарубежная филология. – 2013. – № 2 (22). – С. 75–85.
6. Бреус Е. В. Теория и практика перевода с английского языка на русский: Учеб. пособие. Ч. 1 / Е. В. Бреус. – М.: Изд-во УРАО, 2001. – 104 с.
7. Вайсбурд М. Л. Реалии как элемент страноведения / М. Л. Вайсбурд // Русский язык за рубежом. – 1972. – № 3. – С. 98–100.
8. Верещагин Е. М. Язык и культура / Е. М. Верещагин, В. Г. Костомаров. – М.: Русский язык, 1976. – 248 с.
9. Вернигорова В. А. Перевод реалий как объекта межкультурной коммуникации / В. А. Вернигорова // Молодой ученый. – 2010. – № 3. – С. 184– 186.
10. Виноградов В. С. Лексические вопросы перевода художественной прозы / В. С. Виноградов. – М.: Издательство Московского университета, 1978. – 172 c.
11. Виноградов В. С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы) / В. С. Виноградов. – М.: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001. – 104 с.
12. Винтерле И. Д. Миф как основа литературы фэнтези / И. Д. Винтерле // Вестник Нижегородского университета им. Н. И. Лобачевского. – 2012. – № 1. – С. 37–39.
13. Влахов С. Непереводимое в переводе / С. Влахов, С. Флорин. – М.: Международные отношения, 1980. – 342 с.
14. Гак В. Г. Теория и практика перевода. Французский язык / В. Г. Гак, Б. Б. Григорьев. – М.: Интердиалект+, 2003. – 455 с.
15. Гарбовский Н. К. Теория перевода: Учебник / Н. К. Гарбовский. – М.: Изд-во МГУ, 2004. – 544 с.
16. Гопман В. Л. Дороги в Средиземье. Толкиноведение в начале третьего тысячелетия / В. Л. Гопман // НЛО. – 2004. – № 67. – С. 364–373.
17. Грамматические аспекты перевода: учеб. пособие / Ю. А. Сулейманова, Н. Н. Беклемешева, К. С. Карданова и др. – М.: Академия, 2012. – 240 с.
18. Гудий К. А. От оригинала к переводу: проблема взаимодействия автора и переводчика / К. А. Гудий // Филология и лингвистика в современном обществе: материалы междунар. науч. конф. (Москва, май 2012). – М.: Ваш полиграфический партнер, 2012. – С. 99–103.
19. Евтеев С. В. Социальная активность и языковое творчество / С. В. Евтеев, А. Л. Семенов. – М.: МГЛУ, 2016. – 40 с.
20. Зорькина А. С. Особенности перевода литературы фэнтези / А. С. Зорькина // Вестник Кузбасской государственной педагогической академии. – 2013. – № 2 (27). – С. 96–98.
21. Иванов А. О. Английская безэквивалентная лексика и ее перевод на русский язык: Учебное пособие / А. О. Иванов. – Л.: ЛГУ, 1985. – 95 с.
22. Иванов А. О. Безэквивалентная лексика: Учебное пособие. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ; Изд-во С.-Петерб. ун-та, 2006. – 159 с.
23. Илюшкина М. Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы: Учеб. пособие. – Екатеринбург: Изд-во Урал. ун-та, 2015. – 82 с.
24. Казакова Т. А. Практические основы перевода / Т. А. Казакова. – СПб.: Изд-во Союз, 2001. – 178 с.
25. Крупнов В. Н. В творческой лаборатории переводчика / В. Н. Крупнов. – М.: Международные отношения, 1976. – 192 с.
26. Кретов А. А. Лингвистическая теория реалии / А. А. Кретов, Н. А. Фененко // Вестник ВГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2013. – № 1. – С. 7–13.
27. Латышев Л. К. Курс перевода : (Эквивалентность перевода и способы ее достижения) / Л. К. Латышев. – М.: Междунар. отношения, 1981. – 247 с.
28. Латышев Л. К. Технология перевода / Л. К. Латышев. – М.: НВИТезаурус, 2000. – 278 с.
29. Латышев Л. К. Перевод: теория, практика и методика преподавания / Л. К. Латышев, А. Л. Семенов // Учеб. пособие для студ. перевод. фак. высш. учеб. заведений. – М.: Издательский центр «Академия», 2003. – 192 с.
30. Лебедев И. В. Проблема жанровой классификации фэнтези как вида приключенческой литературы / И. В. Лебедев // Знание. Понимание. Умение. – 2015. – № 3. – С. 362–368.
31. Левицкая Т. Р. Теория и практика перевода с английского языка на русский / Т. Р. Левицкая, А. М. Фитерман. – М.: Изд-во лит. на иностр. яз., 1963. – 263 с.
32. Лиликович О. С. Реалии в отечественной и зарубежной лингвистической традиции / О. С. Лиликович // Вестник ВГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2015. – № 4. – С. 101–104.
33. Мигдаль И. Ю. Индивидуально-авторские неологизмы в текстах фэнтези как переводческая проблема / И. Ю. Мигдаль // Языки и культуры в современном мире. – М.: «Национальное общество прикладной лингвистики», 2014. – С. 128–129.
34. Миньяр-Белоручев Р. К. Общая теория перевода и устный перевод / Р. К. Миньяр-Белоручев. – М.: Воениздат, 1980, – 237 с.
35. Мисник М. Ф. Лингвистические особенности аномального художественного мира произведений жанра фэнтези англоязычных авторов: дис. ... канд. филол. наук / М. Ф. Мисник – Иркутск, 2006. – 159 с.
36. Мосиенко Л. В. Лингвокультурологическая проблема классификации реалий / Л. В. Мосиенко // Вестник Оренбург. гос. ун-та. Сер.: Гуманитарные науки. – 2005. – № 11. – С. 155–161.
37. Муравьев В. Л. Лексические лакуны: (На материале лексики фр. и рус. яз.). – Владимир: [Владимир. пед. ин-т], 1975. – 97 с.
38. Новичков А. А. Передача антропонимов при переводе произведений жанра фэнтези / А. А. Новичков // Вестник Иркутского государственного лингвистического университета. – 2012. – Т. 1. – № 17. – С. 199–206.
39. Паморозская Н. И. Роль слов-реалий в создании культурного фона художественного произведения / Н. И. Паморозская // Лексика и культура: Нем. яз.: Сб. науч. тр / Твер. гос. ун-т; [Редкол.: Е.В. Розен (отв. ред.) и др.]. – Тверь: Твер. гос. ун-т, 1990. – С. 59–62.
40. Ревзин И. И. Основы общего и машинного перевода / И. И. Ревзин, В. Ю. Розенцвейг. – М.: Высшая школа, 1964. – 243 с.
41. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика / Я. И. Рецкер. – М.: Международные отношения, 1974. – 216 с.
42. Ромова О. М. Понятие «реалия» в ряду других научных терминов в лингвистике / О. М. Ромова // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. – 2010. – № 2. – С. 60–63.
43. Россельс Вл. Перевод и национальное своеобразие подлинника // Вопросы художественного перевода / В. Россельс. – М.: Советский писатель, 1955. – С. 169.
44. Семенов А. Л. Транскультурологические трансформации при переводе / А. Л. Семенов, П. ван Нюнен // Ментальность. Коммуникация. Перевод : Сб. статей памяти Федора Михайловича Березина (1931–2003) / Отв. ред. и сост. канд. филол. наук М. Б. Раренко. – М.: ИНИОН РАН, 2008. – С. 27– 50.
45. Семенов А. Л. Основы общей теории перевода и переводческой деятельности / А. Л. Семенов. – М.: Академия, 2008. – 159 с.
46. Семенов А. Л. Теория перевода: учебник для студ. учреждений высш. проф. образования / А. Л. Семенов. – 2-е изд., испр. и доп. – М.: Издательский центр «Академия», 2013. – 224 с. – (Сер. Бакалавриат).
47. Семенов А. Л. Язык и культура: диада и единство / А. Л. Семенов, В. И. Ершов, Д. А. Гусаров // Вестник МГИМО. – 2013. – № 6 (33). – С. 248– 253.
48. Службина А. Г. Особенности перевода авторских неологизмов в жанре фэнтези / А. Г. Службина // Гуманитарные научные исследования. – 2016. – № 12 (64). – С. 84–86.
49. Соболев Л. Н. Пособие по переводу с русского языка на французский / Л. Н. Соболев. – М.: Изд-во лит. на иностр. яз., 1952. – 404 с.
50. Супрун А. Е. Экзотическая лексика / А.Е. Супрун // Филологические науки. – 1958. – № 2. – С. 50–54.
51. Томахин Г. Д. Реалии-американизмы. Пособие по страноведению: учеб. пособие / Г. Д. Томахин. – М.: Высшая школа, 1988. – 239 с.
52. Турсунов Ф. М. Реалии – специфическая составляющая безэквивалентной лексики / Ф. М. Турсунов // Ученые записки Худжандского государственного университета им. академика Б. Гафурова. Гуманитарные науки. – 2015. – № 2 (43). – С. 162–167.
53. Тюленев С. В. Теория перевода: Учебное пособие / С. В. Тюленев. – М.: Гардарики, 2004. – 336 с.
54. Уваров В. Д. Материальные и психологические реалии и их значение для перевода / В. Д. Уваров // Учебно-методические разработки к курсу теории перевода: [сб. ст.]. – М.: Изд. МГПИИЯ, 1972. – С. 100–121.
55. Феденко И. С. Реалия как объект перевода / И. С. Феденко // Переводоведение. – 2015. – № 2. – С. 12–25.
56. Фененко Н. А. Две стратегии перевода реалий / Н. А. Фененко // Вестник Воронежского государственного университета. Сер.: Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2009. – № 1. – С. 121–128.
57. Фёдоров А. В. Основы общей теории перевода / А. В. Фёдоров. – М.: Высшая школа, 1983. – 303 с.
58. Филатов В. Д. Локальная маркированность фразеологических единиц / В. Д. Филатов // Сб. науч. тр. МГПИИЯ. Вып. 212. – М., 1983. – 173 с.
59. Цвиллинг М. Я. Переводоведение как синтез знания / М. Я. Цвиллинг // Тетради переводчика. Научно-теоретический сб. / под ред. С. Ф. Гончаренко. – М.: МГЛУ, 1999. – С. 32–37.
60. Чернов Г. В. К вопросу о передаче безэквивалентной лексики при переводе советской публицистики на английский язык / Г. В. Чернов // Ученые записки 1-го МГПИИЯ. – 1958. – Т. XVI. – С. 223–245.
61. Шанский Н. М. Лексикология современного русского языка / Н. М. Шанский. – М.: Просвещение, 1972. – 327 с.
62. Шанский Н. М. Лексические и фразеологические кальки в русском языке // Русский язык в школе. – 1955. – № 3. – С. 28–35.
63. Швейцер А. Д. Перевод и лингвистика: (о газетно-информационном и военно-публицистическом переводе) / А. Д. Швейцер. – М. : Воениздат, 1973. – 280 с.
64. Шевчук В. Н. Относительно калькирования советских военных реалий на английском языке / В. Н. Шевчук // Лингвистические проблемы перевода: Сб. ст. / [Редкол.: Н.К. Гарбовский (отв. ред.) и др.]. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 1981. – С. 62–67.
65. Якобсон Р. О. О лингвистческих аспектах перевода / Р. О. Якобсон // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике / [Вступ. статья и общ. ред. В. Н. Комиссарова]. – М.: Междунар. отн., 1978. – С. 16–24.
66. Крашенинникова, Н.А. Форенизация и доместикация в переводе текстов туристской направленности / Н.А. Крашенинникова, Э.В. Егорова, Е.И. Крашеннникова //Вестник ПНИПУ. Проблемы языкознания и педагогики. – 2022. – № 2. – С. 56–66.
67. Coillie J. van. Character Names in Translation: A Functional Approach / J. van Coillie // Children’s Literature in Translation: Challenges and Strategies / eds. Jan Van Coillie, P. Walter. – London; New York : Routledge, 2006. – P. 123–140
68. Davies E. E. A Goblin or a Dirty Nose? The Treatment of the CulturalSpecific References in Translations of the Harry Potter Books / E. E. Davies // The Translator: Studies in Intercultural Communication. – 2003. – № 9 (1). – P. 65–80.
69. Guerra A. F. Translating culture: problems, strategies and practical realities / A. F. Guerra // Art and Subversion. – 2012. – No. 1 – Year 3 12/2012 – LT.1.
70. Katan D. Translating Cultures. An Introduction for Translators, Interpreters and Mediators / D. Katan. – Manchester: St. Jerome, 1999. – 271 p.
71. Liang W. A descriptive study of translating children's fantasy fiction / W. Liang // Perspectives: Studies in Translation. Theory and Practice. – 2007. – No. 15(2). – P. 92–105.
72. Newmark P. Approaches to Translation / P. Newmark. – New York: Phoenix ELT, 1980. – 200 p.
73. Newmark P. A Textbook of Translation / P. Newmark. – London/New York: Prentice Hall, 1988. – 292 p.
74. Reiss K. Translation Criticism, the Potentials and Limitations: Categories and Criteria for Translation Quality Assessment / K. Reiss. – New York: St. Jerome Pub., 2000. – 127 p.
75. Venuti L. The Translator’s Invisibility: A History of Translation. Abingdon; New York: Routledge, 2008. – 319 p.
76. Yang W. Brief Study on Domestication and Foreignization in Translation / W. Yang // Journal of Language Teaching and Research. – January 2010. – Vol. 1. – No. 1. – P. 77–80.
77. Venuti L. The Translator’s Invisibility: A History of Translation. Abingdon; New York : Routledge, 2008. – 319 p.

Словари

1. Белокурова С. П. Словарь литературоведческих терминов. – СПб.: Паритет, 2006. – 314 с.
2. Ефремова Т. Ф. Современный толковый словарь русского языка. – М.: АСТ, 2010. – 699 с.
3. Ожегов С. И. Толковый словарь русского языка. – М.: Мир и образование, 2015. – 1376 с.
4. Малый академический словарь / Ред.: А. П. Евгеньева, М., 1957—1960 (АН СССР, Ин-т рус. яз.; Под ред. А. П. Евгеньевой. — 2-е изд., испр. и доп. — М.: Русский язык, 1981—1984.)
5. Новейший словарь иностранных слов и выражений. – М.: Современный литератор, 2005. – 976 с.

Электронные ресурсы

1. Словарь русского языка: В 4-х т. / РАН, Ин-т лингвистич. исследований; Под ред. А. П. Евгеньевой. — 4-е изд., стер. — М.: Рус. яз.; Полиграфресурсы, 1999. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://feb-web.ru/feb/mas/mas-abc/ (дата обращения: 15.01.2023).
2. Merriam-Webster Dictionary [Электронный ресурс] URL: https://www.merriam-webster.com
3. Collins English Dictionary [Электронный ресурс] URL: https://www.collinsdictionary.com
4. Энциклопедия Звездных Войн на английском языке [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://starwars.fandom.com/wiki/ (дата обращения: 20.01.2023).
5. Энциклопедия Звездных Войн на русском языке [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://starwars.fandom.com/ru/wiki/ (дата обращения: 20.01.2023).

Источники языкового материала

1. Тимоти Зан. Наследник Империи – СПб.: Азбука-Терра, 1996 г. – 464 с.
2. Тимоти Зан. Наследник Империи – СПб.: Terra Fantastica, М.: Эксмо-Пресс, 2002 г. – 560 с.
3. Тимоти Зан. Наследник Империи – М.: Эксмо: Fanzon, 2023 г. – 480 с.
4. Тимоти Зан. Возрождение Тьмы – СПб.: Азбука-Терра, 1996 г. – 512 c.
5. Тимоти Зан. Темное воинство – СПб.: Terra Fantastica, М.: Эксмо-Пресс, 2002 г. – 608 с.
6. Тимоти Зан. Возрождение тьмы– М.: Эксмо: Fanzon, 2023 г. – 512 с.
7. Тимоти Зан. Последний приказ – СПб.: Азбука-Терра, 1996 г. – 480 c.
8. Тимоти Зан. Последний приказ – СПб.: Terra Fantastica, М.: Эксмо-Пресс, 2002 г. – 640 с.
9. Тимоти Зан. Последний приказ – М.: Эксмо: Fanzon, 2023 г. – 576 с.
10. Zahn T. Heir to the Empire – Random House Worlds, 2021 – 528 pp.
11. Zahn T. Dark Force Rising – Random House Worlds, 2021 – 512 pp.
12. Zahn T. The Last Command – Random House Worlds, 2021 – 640 pp.

# Приложение

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Оригинал** | **И. Веселова (1996)** | **Способ перевода** | **Я. Ашмарина (под псевдонимом Т. Каррде) (2002)** | **Способ перевода** | **К. Плешков (2023)** | **Способ перевода** |
| Artoo  | Арту | Транскрипция | Р2Д2 | Генерализация + транслитерация | Арту | Транскрипция |
| Threepio | Трипио | Транскрипция | Ц-ЗПО | Генерализация + транслитерация | Трипио | Транскрипция |
| Noghri | Ногри | Транскрипция | Ногри | Транскрипция | Ногри | Транскрипция |
| Saffa | Саффа (несклоняемое) | Транслитерация | Сана | — | Саффа | Транскрипция |
| Thennqora | Тенндора (склоняемое) | Транслитерация (неудачная) | Тенкора (склоняемое) | Транскрипция | Теннкора | Транскрипция |
| Paonidd  | Паоннид | Транскрипция | Паоннид | Транслитерация | Паонид | Транслитерация |
| Vaathkree  | Ваатри  | Транскрипция (неудачная) | Вааткри  | Транскрипция | Вааткри  | Транскрипция |
| Chewie | Чуви | Транслитерация | Чуй | Транскрипция | Чуи | Транскрипция |
| Elomin  | Элом | Транскрипция (неудачная) | Элом | Транскрипция | Эломин | Транслитерация |
| Calamarian | Каламари | Транслитерация | Каламари | Освоение | Каламари | Транслитерация + освоение |
| Drang | Дрэнг | Освоение | Натиск | Освоение | Натиск | Функциональный аналог |
| Sturm | Старм  | Транскрипция | Штурм  | Семантический неологизм | Буря | Функциональный аналог |
| Basic | Интерлингва | Генерализация | Общегалактический | Транслитерация | Общегалактический | Семантический неологизм |
| Psa-dan | *Опущено* | Семантический неологизм | Псадан | Семантический неологизм | Псадан | Транслитерация |
| Myneyrsh  | *Опущено* | *—* | Минейрш | Транслитерация | Минейрш | Транслитерация |
| Bothan  | Ботан | Транслитерация | Ботан | Транслитерация | Ботан | Транскрипция |
| Bimm | Бимм | Семантический неологизм (неудачный) | Биммы | Функциональный аналог | Бимм | Транслитерация |
| Wookiee | Вуки | Транслитерация | Вуки | Освоение | Вуки | Транскрипция |
| Baradas | Барады | Калька + опущение | с Барада | Калька | Клатуинец | Семантический неологизм |
| Ishi Tib | *Опущено* | Транскрипция | Иши тиб | Транскрипция | Иши-тиб | Транскрипция |
| Yuz-zumi | Юкиолы | Освоение | Йюззем | Контекстуальный перевод | Юззуми | Транслитерация |
| Sluissi | Слуис | Функциональный аналог (неудачный) | *Опущено* | Функциональный аналог | Слуисси | Транслитерация |
| Slicer | Деятель, который умудрился вывести из строя дипломатические шифры; партнёр, о котором я говорил и пр. | Калька | Ледоруб | Семантический неологизм | Хакер | Функциональный аналог |
| Ugnaught | Угнот | Калька | Угнаут | Транслитерация | Угнот | Транскрипция + транслитерация |
| Ewoks | Эвок | Функциональный аналог | Эвок | Генерализация | Эвоки | Транслитерация |
| Zygerrian  | Зигерианец | Семантический неологизм  | Зиггерианец | Семантический неологизм | Зайгеррианец | Транскрипция + транслитерация + освоение |
| Sentry line | Патрульная служба | Калька | Линия безопасности | Семантический неологизм | Сторожевики | Семантический неологизм |
| Imperial Fleet | Флот Империй | Семантический неологизм | Имперский флот | Калька | Имперский флот | Калька |
| New Republic | Новая Республика | Семантический неологизм | Новая Республика | Семантический неологизм | Новая Республика | Калька |
| Dark Lord | Тёмный Владыка | Калька  | Повелитель Тьмы | Полукалька | Тёмный повелитель | Калька |
| Grand Admiral | Адмирал | Калька  | Гранд адмирал  | Калька | Гранд-адмирал | Калька + освоение |
| Jedi | Джедай | Калька  | Джедай | Калька | Джедай | Транскрипция |
| Jedi Master | Мастер Джедай | Калька | Магистр джедай | Семантический неологизм | Магистр Джедай | Полукалька |
| Provisional Council  | Совет Повстанцев | Калька + опущение | Временное правительство | Калька | Временный совет | Калька |
| Viceroy | Альтераанский Двор | Семантический неологизм | Вице-король | Семантический неологизм | Вице-король | Полукалька |
| Rebel Alliance | Повстанцы | Транскрипция | Альянс | Транскрипция | Альянс повстанцев | Калька |
| Imperial Senate | Сенат | Калька | Сенат | Калька | Имперский сенат | Калька |
| New Order | Новый Орден | Генерализация | Правление императора, прежняя слава | Калька | Новый порядок | Калька |
| Stormtroopers | Штурмовики | Генерализация | Штурмовики | Семантический неологизм | Штурмовики | Функциональный аналог |
| The Rebellion | Повстанцы | Транскрипция | Альянс | Конкретизация | Восстание | Калька |
| Clone Wars  | Войны Клоннеров | Функциональный аналог | Войны клонов | Функциональный аналог | Войны клонов | Калька |
| Old Republic | Старая Республика | Калька + транскрипция | Старая Республика | Транскрипция + калька | Старая Республика | Калька |
| Law Elders  | Совет Старейшин | Функциональный аналог | Совет старейшин | Функциональный аналог | Старейшины закона | Калька |
| Rogue Squadron | Эскадрилья Бродяг | Описательный перевод | Разбойный эскадрон | Функциональный аналог | Разбойная эскадрилья | Калька |
| Stonehill Industries | Стоунхилл Индастриз | Контекстуальный перевод | Каменные холмы | Функциональный аналог | Машиностроение Стоунхилл | Полукалька |
| Sith | Сит | Транскрипция | Сит  | Транскрипция | Ситх | Транслитерация |
| Emperor's Hand | Клинок Императора | Семантический неологизм | Рука Императора | Семантический неологизм | Рука Императора | Калька |
| Mal’ary’ush | Мал-ару-ух | Генерализация | Мал'ари'уш | Семантический неологизм | Мал'ари'уш | Транскрипция |
| Chimaera | Химера | Калька | Химера | Калька | Химера | Калька |
| Executor | Палач | Калька | Исполнитель | Калька | Палач | Калька |
| Death’s Head | Мёртвая Голова | Калька | Ибикус | Функциональная замена | Мёртвая голова | Калька |
| Lightsaber | Огненный Меч | Калька | Лазерный меч | Калька | Световой меч | Калька |
| Airspeeder | *Опущено* | *—* | *Опущено* | *—* | Аэроспидер | Калька |
| Droid | Дройд | Транслитерация | Дроид | Транслитерация | Дроид | Транслитерация |
| Bruallki  | Бруаллки | Транслитерация | Бруаллки  | Транслитерация | Бруаллки | Транслитерация |
| Clone | Клоннер-робот | Семантический неологизм | Клон | Прямое соответствие | Клон | Прямое соответствие |
| Millennium Falcon | Сокол | Калька + опущение | Тысячелетний сокол | Калька | Сокол тысячелетия | Калька |
| Stokhli stick | Газовая дубинка | Функциональная замена | Шоклер | Семантический неологизм | Дубинка стокли | Полукалька |
| Spaarti cylinders | Цилиндры Спаарти | Калька | Цилиндры Спаарти | Калька | Цилиндры Спаарти | Калька |
| Inexorable  | Неумолимый | Калька | Неумолимый | Калька | Неумолимый | Калька |
| Judicator  | Мститель | Калька | Вершитель | Калька | Карающий | Калька |
| Nemesis  | *Опущено* | — | Немезис | Калька | Немезида | Калька |
| Stormhawk | Дракон | Функциональная замена | Штурмовой ястреб | Калька | Штормовой ястреб | Калька |
| Wild Karrde | Варвар | Функциональная замена | Дикий Каррде | Калька + транслитерация | Дикий Каррд | Полукалька |
| Freighter | Грузовой корабль | Функциональная замена | Грузовик | Функциональная замена | Грузовик | Функциональная замена |
| Shieldship  | Корабль-эскорт | Функциональная замена | Экраноплан  | Семантический неологизм | Корабль-щит | Калька |
| Slave circuit | Привод | Функциональная замена | Рабский привод | Калька | Контур подчинения | Полукалька |
| Mole miner | Буровая машина | Полукалька | Дроиды-копалки | Семантический неологизм | Крот | Калька |
| Sabacc | Сэбэкк | Транскрипция | Сабакк | Транслитерация | Сабакк | Транскрипция |
| Beckon call | Маяк | Функциональная замена | Радиомаяк | Функциональная замена | Радиоманок | Функциональная замена |
| Protocol droid | Дройд для переговоров по протоколу | Добавление | Протокольный дроид-секретарь | Калька + добавление | Протокольный дроид | Калька |
| Astromech | Астромеханический дройд/навигационный дройд | Добавление | Астродроид | Полукалька | Астромех | Транслитерация |
| Lady Luck | Госпожа Удача | Калька | Госпожа удача | Калька | Госпожа удача | Калька |
| Acceleration compensator | Установка ускорения | Калька | Компенсатор ускорения | Калька | Компенсатор ускорения | Калька |
| Transparisteel  | Транспаристаль | Калька | Сверхпрочный пластик | Функциональная замена | Транспаристаль | Полукалька |
| Larkhess | Весельчак | Функциональная замена | Ларкхесс | Транслитерация | Ларкхесс | Транслитерация |
| Hyperdrive | Гипердвигатель | Полукалька | Гипердрайв | Полукалька | Гипердвигатель | Полукалька |
| Repulsor | Воздушные подушки | Функциональная замена | Антигравы | Семантический неологизм | Репульсор | Транслитерация  |
| Comlink  | Передатчик | Функциональная замена | Коммуникатор | Функциональная замена | Комлинк | Транслитерация |
| Necr’ygor Omic (wine) | сорт Некр'игот Омик | Калька + добавление | Некр'йгор ом<и>к | Транслитерация | Некр'игор-омиканское (вино) | Транслитерация |
| Skifter | Крапленая карта | Функциональная замена | Подстава | Функциональная замена | Оборотень | Функциональная замена |
| Etherway | Небесный путь | Калька | Небесный тихоход | Функциональная замена | Эфирный путь | Калька |
| Star Cruiser | Звездный крейсер | Калька | Звездный крейсер | Калька | Звездный крейсер | Калька |
| Starry Ice  | Звездный лед | Калька | Звездный лед | Калька | Звездный лед | Калька |
| Restraining bolt | Сдерживающий болт | Калька | Блокиратор | Семантический неологизм | Ограничительный болт | Калька |
| Speeder bikes | Мотоботы | Семантический неологизм  | Гравициклы | Семантический неологизм | Мотоспидеры | Полукалька |
| Scoutship | Корабль-разведчик | Калька | Разведовательный катер | Калька | Разведовательный корабль | Калька |
| Imperial Star Destroyer | Имперский разрушитель | Калька | Имперский «звездный разрушитель» | Калька | Имперский звездный разрушитель | Калька |
| Death Star | Звезда Смерти | Калька | Звезда смерти | Калька | "Звезда Смерти" | Калька |
| X-wing | Крестокрыл | Семантический неологизм | Крестокрыл | Семантический неологизм | Крестокрыл | Семантический неологизм |
| Imperial Palace | Императорский Дворец | Калька  | Императорский дворец | Калька | Императорский дворец | Калька |
| TIE fighter | Истребители | Калька + опущение | ДИ-истребитель | Калька | СИД-истребитель | Калька |
| Skipray | Скипрей | Транслитерация | Скипрей | Транслитерация | Скипрей | Транскрипция |
| Chariot  | Колесница | Калька | Колесница | Калька | Колесница | Калька |
| Blaster | Бластер | Транслитерация | Бластер | Транслитерация | Бластер | Транслитерация |
| Outbound Flight  | Проект по вылетам за пределы галактики | Описательный перевод | Экспансия | Функциональная замена | Сверхдальний перелет | Полукалька |
| Tower of Law  | Башня Законов | Калька | Башня Закона | Калька | Башня закона | Калька |
| B-wing  | Модернизованный глайдер | Функциональная замена | Истребитель-"бритва" | Калька | Бритвокрыл | Семантический неологизм |
| AT-AT | Платформа | Калька | Шагающий танк | Описательный перевод | АТ-АТ | — |
| Katana fleet | Флот Катаны | Калька | Флот Катана | Калька | Флот "Катана" | Калька |
| Interdictor Cruiser | Крейсер типа "охотник" | Калька | Крейсер-тральщик | Семантический неологизм | Крейсер-заградитель | Калька |
| Tractor beam | Излучатель | Функциональная замена | Луч захвата | Калька  | Луч захвата | Калька |
| Starfighter | Звездный Истребитель | Калька | Звездный Истребитель | Калька | Звездный Истребитель | Калька |
| LoBue  | Лабуда | Семантический неологизм | ЛоБуда | Семантический неологизм | ЛоБуда | Семантический неологизм |
| Y-wing  | Истребитель | Генерализация | Костыль | Семантический неологизм | Y-крыл | Полукалька |
| Korfaise | Охлаждающий газ | Генерализация | Газ охладитель | Генерализация | Корфаз | Транскрипция |
| Cloud City  | Город Облако | Калька | *Опущено* | Калька | Облачный город | Калька |
| Nomad City  | Город Кочевник | Калька | Кочевье | Функциональная замена | Кочевой город | Калька |
| Hyllyard City | Хилиярд-Сити | Транслитерация | Хиллиард | Калька | Хиллиард | Транслитерация |
| Mos Eisley  | Мос Эшли | Транслитерация | Мос Эшли | Калька | Мос Эйсли | Транслитерация |
| Rwookrrorro  | Рвукрорро | Транслитерация | Рвуокррорро  | Калька | Рвукррорро | Транслитерация |
| Bimmisaari  | Биммисари | Транскрипция + освоение | Биммисаари | Транслитерация | Биммисаари | Транслитерация |
| Shaum Hii | Шаум-хай | Транскрипция + освоение | Шаум Хии | Транслитерация | Шаум-Хии | Транслитерация + освоение |
| Obroa-skai system | система Оброа-скай | Траслитерация | система Оброа-скай | Транслитерация | система Оброа-скай | Транслитерация |
| Myrkr | Миркар | Транскрипция | Миркр | Транслитерация | Миркр | Транслитерация |
| Tatooine | Таттуин | Транслитерация (неудачная) | Татуин | Транскрипция | Татуин | Транслитерация |
| The Force | Сила | Прямое соответствие | Сила | Прямое соответствие | Сила | Прямое соответствие |
| Coruscant | Корускант | Транскрипция | Корускант | Транскрипция | Корусант | Транскрипция |
| Manarai Mountains | Горы Манараи | Транслитерация | Горы Манарай | Транслитерация | Горы Манараи | Транслитерация |
| Dagobah | Дагобах | Транслитерация | Дагоба (несклоняемое) | Транскрипция | Дагоба | Транскрипция |
| Alderaan | Альтераан | Транслитерация (неудачная) | Алдераан | Транслитерация | Алдераан | Транслитерация |
| Vornskr  | Вонскр  | Транскрипция | Ворнскр  | Транслитерация | Ворнскр | Транслитерация |
| Ysalamiri  | Исаламири | Транслитерация | Йсаламири  | Транслитерация | Исаламири | Транскрипция |
| Wayland | Вейленд | Транскрипция | Вейланд | Транскрипция | Вэйленд | Транскрипция |
| Mount Tantiss | Гора Тантисс | Транслитерация | Гора Тантисс | Транслитерация | Гора Тантисс | Транслитерация |
| Endor | Эндор | Транслитерация | Эндор | Транскрипция | Эндор | Транслитерация |
| Yavin | Явин | Транскрипция | Йавин | Транслитерация | Явин | Транскрипция |
| Gundark | Ящер | Генерализация | Гундарк | Транслитерация | Гандарк | Транскрипция |
| Sluis Van | Слуис-Ван | Транслитерация | Слуис Ван | Транслитерация | Слуис-Ван | Транслитерация |
| Bpfassh  | Бфассх | Транслитерация | Бфасш | Транскрипция | Бпфасш | Транслитерация |
| Athega system | Система Атега | Транскрипция | Система Атега | Транскрипция | Система Атега | Транслитерация |
| Draukyze system  | Система Дрокиз | Транскрипция | Система Драукизе | Транслитерация | Система Драукизе | Транслитерация |
| Praesitlyn  | Преситлин | Транскрипция | *Опущено* | *—* | Празитлин | Транслитерация |
| Bespin | Веснин | Семантический неологизм | Беспин | Транслитерация | Беспин | Транслитерация |
| Great Pit of Carkoon | Большая Яма Каркуна | Полукалька | Великий провал Каркун | Полукалька | Великий провал Каркун | Полукалька |
| Nkllon | Нкллон | Транслитерация | Нкллон | Транслитерация | Нкллон | Транслитерация |
| Jomark | Йомарк | Транслитерация | Йомарк | Транслитерация | Джомарк | Транскрипция |
| Miser | Мизер | Траслитерация | Мисер | Транслитерация | Мизер | Транскрипция |
| Kashyyyk | Кашуук | Транслитерация  | Кашиийк  | Транслитерация | Кашиик | Транскрипция |
| Boordii | Бурди | Транскрипция | Боордии  | Транслитерация | Боорди | Транслитерация |
| Abregado-rae  | Абрегадо-рей | *—* | *Опущено* | *—* | Дольфримия | Транслитерация |
| Hyperspace  | Гиперпространство  | Полукалька | Гиперпространство | Полукалька | Гиперпространство | Полукалька |
| The Fringes | *Опущено* | *—* | *Опущено* | *—* | Пограничье | Семантический неологизм |
| Wroshyr trees | Деревья врошир | Транслитерация | Врошир | Транскрипция | Деревья врошир | Транскрипция |
| Kroyies | Кройи | Транслитерация | Кррройи | Транскрипция | Крройи | Транскрипция |
| Kshyy  | Кашуу | Транскрипция | Кшии | Транскрипция | Кшии | Транскрипция |
| Abregado  | Абрегадо | Транслитерация | Абрегадо | Транслитерация | Абрегадо | Транслитерация |
| Kessel | Кессел | Транслитерация | Кессель | Транскрипция | Кессель | Транскрипция |
| Rancor  | Каркун | Переводческая ошибка | Ранкор | Транслитерация | Ранкор | Транслитерация |
| Janodral Mizar | Джандорал Мизер | Транслитерация  | Джанодраль Мизар | Транскрипция | Джанодрал-Майзар | Транскрипция |